

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
November 2022

Contents

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8
CORRESPONDENCE WITH PRITHWI SINGH	18
ONE AND EQUAL	34
SRI AUROBINDO ASHRAM	38
SADHANA OF THE BODY	42
“I AM WITH YOU”	51
SRI AUROBINDO ANSWERS	56
REPORT ON THE QUARTER	76
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
CORRESPONDANCE AVEC PRITHWI SINGH	19
UN ET ÉGAUX	35
L'ASHRAM DE SRI AUROBINDO	39
LA SÂDHANÂ DU CORPS	43
« JE SUIS AVEC VOUS »	50
SRI AUROBINDO RÉPOND	57
RAPPORT TRIMESTRIEL	77
ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta
Sri Aurobindo Ashram Publication Department
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in
Cell: 09791855433

SUBSCRIPTION RATES 2022

English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-
<u>Overseas Subscription</u>				
Air Mail:	Rs. 2400/-	Rs. 3000/-	Rs. 12000/-	Rs. 15000/-

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31st January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by
Swadhin Chatterjee
at Sri Aurobindo Ashram Press
Pondicherry – 605 002
PRINTED IN INDIA

The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

Supermind and Mind of Light

THE essential character of Supermind is a Truth-consciousness which knows by its own inherent right of nature, by its own light: it has not to arrive at knowledge but possesses it. It may indeed, especially in its evolutionary action, keep knowledge behind its apparent consciousness and bring it forward as if from behind the veil; but even then this veil is only an appearance and does not really exist: the knowledge was always there, the consciousness its possessor and present revealer. This too is only in the evolutionary play and on the supramental plane itself the consciousness lives always in an immediacy of knowledge and acts by a direct immediacy of knowledge. In Mind as we see it here the action is very different; it starts from an apparent absence of knowledge, a seeming ignorance or nescience, even, in material Nature, from an inconscience in which any kind of knowing does not seem at all to exist. It reaches knowledge or the action of knowledge by steps which are not at all immediate but rather knowledge at first seems utterly impossible and foreign to the very substance of this Matter. Yet, in the blindness of Matter itself there are signs of a concealed consciousness which in its hidden fundamental being sees and has the power to act according to its vision and even by an infallible immediacy which is inherent in its nature. This is the same Truth that is apparent in Supermind but is here involved and seems not to be. The Mind of Light is a subordinate action of Supermind, dependent upon it even when not apparently springing direct from it, in which the secret of this connection becomes evident and palpable.

The Truth-consciousness is not only a power of knowledge; it is a being of consciousness and knowledge, a luminous many-sided dynamis and play of the omniscient Spirit; in it there can be a spiritual feeling, a spiritual sensation, a spiritual essentiality of substance that knows and reveals, that acts and manifests in an omniscience which is one with omnipotence. In Mind this Truth-consciousness and these workings of the Truth-consciousness can be there and even though it limits itself in Mind and has a subordinate or an indirect working, its action can be essentially the same. There can even be a hidden immediacy which hints at the presence of something absolute and is evidence of the same omnipotence and omniscience. In the Mind of Light when it becomes full-orbed this character of the Truth reveals itself, though in a garb that is transparent even

Le Supramental et le Mental de Lumière

LE Supramental se caractérise essentiellement par une Conscience-de-Vérité qui connaît toute chose de par sa nature même, et par sa propre lumière ; il n'a pas besoin d'arriver à la connaissance : il la possède. Certes, dans son mouvement évolutif plus particulièrement, il peut choisir de garder sa connaissance à l'arrière-plan de sa conscience apparente et l'amener au premier plan comme de derrière un voile ; mais même alors, ce voile n'est qu'une apparence et n'existe pas vraiment : la connaissance était toujours là ; la conscience la possédait et maintenant la révèle. Et encore ceci n'est-il vrai que dans le jeu évolutif, car, sur le plan supramental lui-même, la conscience vit toujours dans la connaissance immédiate et agit directement par cette connaissance immédiate. Dans le Mental tel qu'il nous apparaît ici, le fonctionnement est très différent ; il part d'une apparente absence de connaissance, de ce qui semble être une ignorance, une nescience, et même, dans la Nature matérielle, d'une inconscience où nulle connaissance ne semble pouvoir exister. Il parvient à la connaissance, ou à un certain fonctionnement de la connaissance, suivant des étapes qui sont loin d'être immédiates ; en effet, la connaissance semble d'abord tout à fait impossible et comme étrangère à la substance même de la matière. Pourtant, même dans l'aveuglement de la matière, il existe des signes d'une conscience cachée qui, fondamentalement, dans son essence secrète, voit et a le pouvoir d'agir selon sa propre vision et même avec une infaillibilité immédiate inhérente à sa nature. C'est une même Vérité qui, visible dans le Supramental, est ici cachée et semble ne pas être. Le Mental de Lumière est un mode d'action subordonné du Supramental, il dépend de lui, même quand, apparemment, il ne semble pas jaillir directement de lui, et c'est dans cette action que le secret de leur relation devient évident et tangible.

La Conscience-de-Vérité n'est pas simplement un pouvoir de connaissance : c'est un être de conscience et de connaissance, un dynamisme aux multiples facettes, une action lumineuse de l'Esprit omniscient ; dans cette Conscience, il peut exister des sentiments spirituels, des sensations spirituelles, une substance d'essence spirituelle qui sait et qui révèle, qui agit et manifeste avec une omniscience inséparable de l'omnipotence. Dans le Mental, cette Conscience-de-Vérité et ses activités peuvent exister, et, bien qu'elle se limite et fonctionne là d'une façon subordonnée ou indirecte, son action peut être fondamentalement

when it seems to cover: for this too is a truth-consciousness and a self-power of knowledge. This too proceeds from the Supermind and depends upon it even though it is limited and subordinate. What we have called specifically the Mind of Light is indeed the last of a series of descending planes of consciousness in which the Supermind veils itself by a self-chosen limitation or modification of its self-manifesting activities, but its essential character remains the same: there is in it an action of light, of truth, of knowledge in which inconscience, ignorance and error claim no place. It proceeds from knowledge to knowledge; we have not yet crossed over the borders of the truth-conscious into ignorance. The methods also are those of a self-luminous knowing and seeing and feeling and a self-fulfilling action within its own borders; there is no need to seek for something missing, no fumbling, no hesitation: all is still a gnostic action of a gnostic power and principle. There has been a descent from full Supermind into Mind, but this Mind though a self-limited is not yet an agnostic consciousness unsure of itself or unsure of its workings; there is still a comprehending or an apprehending consciousness which goes straight to its object and does not miss its mark or have to hunt for it in the dark or in insufficient light: it sees, knows, puts its hand immediately on things of self and things of Nature. We have passed into Mind but Mind has still not broken its inherent connection with the supramental principle.

Still there is an increasing self-limitation which begins even with Overmind: Overmind is separated by only a luminous border from the full light and power of the supramental Truth and it still commands direct access to all that Supermind can give it. There is a further limitation or change of characteristic action at each step downwards from Overmind to Intuition, from Intuition to Illumined Mind, from Illumined Mind to what I have called the Higher Mind: the Mind of Light is a transitional passage by which we can pass from supermind and superhumanity to an illumined humanity. For the new humanity will be capable of at least a partly divinised way of seeing and living because it will live in the light and in knowledge and not in the obscurity of the Ignorance.

Still, again there will be a difference between the superhuman and the human, a difference in nature and power but a difference especially in the access and way of admission to the Truth-consciousness and its activities: there may indeed be two orders of its truth, direct and half-direct, immediate and near or even only a reception at a distance. But this we must consider afterwards; at present it is sufficient to mark certain differences in the descending order of

identique. On peut même retrouver dans le Mental une sorte d'immédiateté cachée qui suggère la présence d'un absolu et témoigne de la même omnipotence et de la même omniscience. Dans le Mental de Lumière, quand il atteint sa plénitude solaire, ces mêmes caractéristiques de Vérité se révèlent, bien qu'à travers un voile, transparent même quand il semble recouvrir, car le Mental de Lumière est lui aussi une conscience-de-vérité, un pouvoir de connaissance spontané. Il procède du Supramental et dépend de lui, bien qu'il en soit une expression limitée et subordonnée. Ce que nous avons appelé spécifiquement le « Mental de Lumière » est en fait le dernier d'une série de plans de conscience descendants où le Supramental se voile en se limitant volontairement ou en atténuant les activités qui le manifestent, mais son caractère essentiel reste le même : c'est un fonctionnement de lumière, de vérité, de connaissance, dans lequel l'inconscience, l'ignorance et l'erreur ne peuvent prétendre à aucune place. Il va de connaissance en connaissance : nous n'avons pas encore franchi la frontière de la vérité-conscience pour entrer dans l'ignorance. Les méthodes aussi témoignent d'une vision, d'une façon de sentir, d'un savoir spontanément lumineux et d'une action qui s'exécute automatiquement au sein de ses propres frontières ; il n'est nul besoin d'aller à la recherche de quelque chose qui manque, nul tâtonnement, nulle hésitation : tout est encore l'action gnostique d'un pouvoir et d'un principe gnostiques. Une descente a eu lieu, depuis le Supramental jusque dans le Mental ; mais bien qu'elle soit limitée, cette conscience mentale n'est pas encore « agnostique » et incertaine d'elle-même ou incertaine de son fonctionnement ; elle comprend et appréhende, va droit à son objet sans manquer son but, elle n'a pas besoin de le poursuivre dans l'obscurité ou dans une lumière insuffisante : elle voit, elle sait, elle saisit immédiatement ce qui vient de l'être ou de la Nature. Nous sommes passés dans le Mental, mais le Mental n'a pas encore rompu son lien inhérent avec le principe supramental.

Cependant, même dans le Surmental commence une auto-limitation qui ne fera que s'accroître : le Surmental¹ n'est séparé de la pleine lumière et du plein pouvoir de la Vérité supramentale que par une frontière lumineuse, et il dispose encore d'un accès direct à tout ce que le Supramental peut lui donner. À chaque degré de la descente — du Surmental à l'Intuition, de l'Intuition

1. Selon Sri Aurobindo, le Surmental (à ne pas confondre avec le Supramental) est le sommet de l'échelle mentale. C'est le monde des dieux, celui qui a inspiré tous les génies et les prophètes de l'humanité et, en fait, a gouverné le monde jusqu'à cette nouvelle ère supramentale, surhumaine, annoncée par Sri Aurobindo.

gnostic mind which culminates here. We may say that there is a higher hemisphere of our being in which Mind, luminous and aware of its workings, still lives in the Light and can be seen as a subordinate power of the Supermind; it is still an agent of the Truth-consciousness, a gnostic power that has not descended into the mental ignorance; it is capable of a mental gnosis that preserves its connection with the superior light and acts by its power. This is the character of Overmind in its own plane and of all the powers that are dependent on the Overmind: the Supermind works there but at one remove as if in something that it has put forth from itself but which is no longer entirely itself but is still a delegate of the Truth and invested with its authority. We are moving towards a transitional border beyond which lies the possibility of the Ignorance, but the Ignorance is not yet here. In the order of the evolutionary descent we stand in the Mind of Light on that border and a step downward can carry us beyond it into the beginnings of an ignorance which still bears on its face something of the luminosity that it is leaving behind it. On the other hand, in the ascending order of the evolution we reach a transition in which we see the light, are turned towards it, reflect it in our consciousness and one further step carries us into the domain of the Light. The Truth becomes visible and audible to us and we are in immediate communication with its messages and illuminations and can grow into it and be made one with its substance. Thus there is a succession of ranges of consciousness which we can speak of as Mind but which belongs practically to the higher hemisphere, although in their ontological station they are within the domain of the lower hemisphere. For the whole of being is a connected totality and there is in it no abrupt passage from the principle of Truth and Light into their opposite. The creative truth of things works and can work infallibly even in the Inconscient: the Spirit is there in Matter and it has made a series of steps by which it can travel from it to its own heights in an uninterrupted line of gradations; the depths are linked to the heights and the Law of the one Truth creates and works everywhere.

Even in the material world which seems to us a world of ignorance, a world of the workings of a blind and inconscient Force starting from inconscience and proceeding through ignorance and reaching with difficulty towards an imperfect Light and Knowledge, there is still a secret Truth in things which arranges all, guides towards the Self many contrary powers of being and rises towards its own heights where it can manifest its own highest truth and fulfil the secret purpose of the universe. Even this material world of existence is built

au Mental Illuminé, du Mental Illuminé à ce que j'ai appelé le Mental Supérieur —, la limitation s'accroît, l'action caractéristique se modifie de plus en plus. Le Mental de Lumière est un passage, une transition qui nous conduit du supramental et de la surhumanité à une humanité illuminée. Car l'humanité nouvelle sera capable de voir et de vivre d'une manière au moins partiellement divinisée, puisqu'elle vivra dans la lumière et dans la connaissance au lieu de vivre dans l'obscurcissement de l'Ignorance.

Une différence demeurera néanmoins entre le surhumain et l'humain, différence de nature et de pouvoir, mais surtout différence dans la manière d'accéder à la Conscience-de-Vérité et de participer à son action. En fait, cette vérité peut être de deux ordres : une action directe ou semi-directe, immédiate ou proche, ou même à distance. Mais nous y reviendrons plus tard ; pour le moment, contentons-nous de noter certaines différences dans l'ordre descendant du mental gnostique qui aboutit au Mental de Lumière. Nous pouvons dire qu'il existe un hémisphère supérieur de notre être où le Mental — lumineux et conscient de son action — vit encore dans la Lumière et est visiblement un pouvoir subordonné du Supramental : c'est encore un agent de la Conscience-de-Vérité, un pouvoir gnostique qui n'est pas descendu dans l'ignorance mentale ; il peut se hausser au niveau d'une gnose mentale qui garde un lien avec la lumière supérieure et qui est mue par son pouvoir. Tel est le caractère du Surmental sur son propre plan et de tous les pouvoirs qui dépendent de lui : le Supramental agit là, mais un peu à distance, comme s'il œuvrait dans un élément qu'il aurait émané mais qui n'est plus entièrement lui-même, tout en restant un délégué de la Vérité investi de son autorité. Nous approchons d'une frontière de transition au-delà de laquelle l'Ignorance devient une possibilité, mais pas encore une réalité. Dans l'ordre de la descente évolutive, le Mental de Lumière se situe à cette frontière ; un pas de plus vers le bas et nous entrons dans le domaine d'une ignorance qui porte encore sur son visage un reflet de la luminosité dont elle s'est départie. Dans l'ordre ascendant de l'évolution, d'autre part, nous arrivons à une transition où nous voyons la lumière, nous sommes tournés vers elle et elle se réfléchit dans notre conscience ; un pas de plus vers le haut et nous entrons dans le domaine de la Lumière. Nous pouvons voir, nous pouvons entendre la Vérité, nous sommes en communication directe avec ses messages et ses illuminations, nous pouvons devenir ce qu'elle est et nous fondre en sa substance. Il existe donc une succession de niveaux de conscience que nous pouvons appeler « le Mental », et qui appartiennent en fait

upon a pattern of the truth in things which we call Law of Nature, a truth from which we climb to a greater truth until we emerge in the Light of the Supreme. This world is not really created by a blind force of Nature: even in the Inconscient the presence of the supreme Truth is at work; there is a seeing Power behind it which acts infallibly and the steps of the Ignorance itself are guided even when they seem to stumble; for what we call the Ignorance is a cloaked Knowledge, a Knowledge at work in a body not its own but moving towards its own supreme self-discovery. This Knowledge is the covert Supermind which is the support of the creation and is leading all towards itself and guides behind this multitude of minds and creatures and objects which seem each to be following its own law of nature; in this vast and apparently confused mass of existence there is a law, a one truth of being, a guiding and fulfilling purpose of the world-existence. The Supermind is veiled here and does not work according to its characteristic law of being and self-knowledge, but without it nothing could reach its aim. A world governed by an ignorant mind would soon drift into a chaos; it could not in fact come into existence or remain in existence unless supported by the secret Omniscience of which it is the cover; a world governed by a blind inconscient force might repeat constantly the same mechanical workings but it would mean nothing and arrive nowhere. This could not be the cause of an evolution that creates life out of Matter, out of life mind, and a gradation of planes of Matter, Life and Mind culminating in the emergence of Supermind. The secret truth that emerges in Supermind has been there all the time, but now it manifests itself and the truth in things and the meaning of our existence.

It is in this series of the order of existence and as the last word of the lower hemisphere of being, the first word of the higher hemisphere that we have to look at the Mind of Light and see what is its nature and the powers which characterise it and which it uses for its self-manifestation and workings, its connection with Supermind and its consequences and possibilities for the life of a new humanity.

SRI AUROBINDO

à l'hémisphère supérieur bien qu'ontologiquement ils se situent dans le domaine de l'hémisphère inférieur. L'être dans son ensemble forme un tout homogène et il n'y a pas de passage abrupt du principe de Vérité et de lumière au principe contraire. La vérité créatrice des choses œuvre et peut œuvrer infailliblement même dans l'Inconscient : l'Esprit est présent dans la matière et il a formé une série d'échelons par lesquels il peut se déplacer depuis la matière jusqu'à ses propres cimes suivant une série ininterrompue de gradations. Les profondeurs sont reliées aux sommets et la Loi de l'unique Vérité crée et agit partout.

Même dans ce monde matériel, qui nous paraît être un monde d'ignorance, un monde où œuvre une Force aveugle, inconsciente, qui part de l'inconscience et chemine dans l'Ignorance pour parvenir péniblement à une Lumière et à une Connaissance imparfaites, se trouve encore une Vérité en toute chose, qui arrange tout, qui guide d'innombrables pouvoirs d'être contradictoires vers le Moi et s'élève vers ses propres hauteurs où elle manifeste sa vérité suprême et accomplit le dessein secret de l'univers. Même ce monde d'existence matérielle est bâti suivant un plan de vérité dans les choses — que nous appelons les « Lois de la Nature » — et de cette vérité, nous nous élevons vers une vérité plus haute, jusqu'au moment où nous émergeons dans la Lumière du Suprême. Ce monde n'est pas réellement construit par une force aveugle de la Nature : même dans l'Inconscient, la présence de la Vérité suprême est à l'œuvre ; derrière lui se trouve un Pouvoir qui voit et qui agit infailliblement, et les pas de l'Ignorance sont guidés même quand nous semblons trébucher ; car ce que nous appelons « Ignorance » est une Connaissance déguisée, une Connaissance qui œuvre dans un corps qui n'est pas le sien, mais se dirige vers sa propre découverte suprême. Cette Connaissance, c'est le Supramental caché, le Supramental qui est le support de la création et qui conduit tout vers lui-même, qui guide secrètement cette multitude de mentalités et de créatures et d'objets dont chacun semble suivre sa propre loi naturelle ; dans cette énorme masse d'existence apparemment confuse, il existe une loi, une unique vérité d'être, un dessein qui guide et accomplit l'existence du monde. Le Supramental est voilé ici-bas et n'agit pas selon la loi caractéristique de son être et de sa connaissance, mais, sans lui, rien ne saurait arriver à son but. Un monde gouverné par un mental ignorant se perdrait bientôt dans le chaos ; en fait, il ne pourrait ni naître ni continuer d'exister s'il n'était soutenu par la secrète Omniscience dont il est un masque ; un monde gouverné par une force aveugle et inconsciente pourrait, peut-être, répéter sans fin les mêmes activités mécaniques, mais il n'aurait aucun sens et

n'arriverait nulle part. Une force inconsciente ne peut pas être la cause d'une évolution qui crée la Vie à partir de la Matière, le Mental à partir de la Vie, et la gradation des plans de la Matière, de la Vie et du Mental aboutissant à l'émergence du Supramental. La vérité cachée qui émerge dans le Supramental était là, tout le temps, mais maintenant elle se manifeste, et elle se manifeste en même temps la vérité au cœur des choses et le sens de notre existence.

Le Mental de Lumière fait partie de cette gradation dans l'ordre de l'existence, il est en quelque sorte le dernier mot de l'hémisphère inférieur de l'être et le premier mot de l'hémisphère supérieur. C'est ainsi que nous devons le considérer et voir quelle est sa nature, quels sont les pouvoirs qui le caractérisent et qu'il utilise pour se manifester et agir, sa relation avec le Supramental ainsi que ses conséquences et ses possibilités pour la vie d'une humanité nouvelle.

SRI AUROBINDO

Change yourself if you wish to change the world. Prove by your inner transformation that a truth-consciousness can take possession of the material world and that the Divine Unity can be manifested upon earth.

Organisations, however vast and complete they may be, can achieve nothing permanent unless a new force, more divine and all-powerful, expresses itself through a perfected human instrument.

23 August 1952

THE MOTHER

Change-toi toi-même si tu veux changer le monde. Prouve par ta transformation intérieure qu'une conscience de vérité peut prendre possession du monde matériel et que l'Unité Divine peut être manifestée sur la terre.

Les organisations, même les plus vastes et les plus complètes, ne pourront rien accomplir de permanent à moins qu'une force nouvelle plus divine et toute-puissante ne s'exprime à travers l'instrument humain perfectionné.

23 août 1952

LA MÈRE

To cast off one's ego, to let it fall off like a useless garment.

The result is worth the efforts that must be made. And then, one is not all alone on the way. One is helped, if one has trust.

If you have had even a second's contact with the Grace — that marvellous Grace which carries you along, speeds you on the path, even makes you forget that you have to hurry — if you have had only a second's contact with that, then you can strive not to forget. And with the candour of a child, the simplicity of a child for whom there are no complications, give yourself to that Grace and let it do everything.

What is necessary is not to listen to what resists, not to believe what contradicts — to have trust, a real trust, a confidence which makes you give yourself fully without calculating, without bargaining. Trust! The trust that says, "Do this, do this for me, I leave it to You."

That is the best way.

12 November 1958

THE MOTHER

Se dépouiller de son ego, le laisser tomber là comme un vêtement inutile.

Le résultat vaut les efforts qu'il faut faire. Et puis, on n'est pas tout seul sur le chemin. On est aidé si on a confiance.

Si on a eu seulement une seconde de contact avec la Grâce — cette Grâce merveilleuse qui vous emporte, qui vous fait courir, qui vous fait même oublier que vous avez à courir —, si on a eu seulement une seconde le contact avec ça, alors on peut faire effort pour ne pas oublier. Et avec la candeur d'un enfant, la simplicité de l'enfant pour lequel il n'y a pas de complications, se donner à cette Grâce, et la laisser faire.

Ce qu'il faut, c'est ne pas écouter ce qui résiste, ne pas croire à ce qui contredit — avoir confiance, une vraie confiance, une confiance qui fait qu'on s'abandonne sans calcul, sans marchandage. Confiance! Enfin confiance, dire : « Fais, fais ça pour moi, je Te laisse faire. »

Ça, c'est le meilleur moyen.

12 novembre 1958

LA MÈRE

Correspondence with Prithwi Singh

(Continued)

My dear child,

I do not see that the Supramental will act in the way you expect from It. Its action will be to effectuate the Divine's Will upon earth whatever that may be. On men Its action will be to turn their will consciously or unconsciously on their part towards the way in which the Divine's Will wants them to go.

But I cannot promise you that the Divine's will is to preserve the present human civilisation.

My love and blessings

30 August 1945

*

My dear child,

In all opinions there is something true and something false. It is indeed a great and useful thing to be able to listen to the opinions of others without losing one's temper and I am glad you have been able to do so.

With my love and blessings

5 October 1945

*

My dear child,

I am very sorry for the recurrent illness; it evidently shows a lack of receptivity in the body, but no definite cause can be given to it, except a definite tendency to pessimism and despondency . . .

However I hope you will soon feel better, and send you my love and blessings.

10 March 1946

*

Correspondance avec Prithwi Singh

(suite)

Mon cher enfant,

Je ne vois pas que le Supramental agira comme vous vous y attendez. Son action sera de réaliser la Volonté Divine sur la terre, quelle qu'elle soit. Sur les hommes, Son action sera de tourner leur volonté consciemment ou inconsciemment vers la voie sur laquelle la Volonté Divine veut qu'ils aillent.

Mais je ne peux pas vous promettre que la Volonté Divine soit de conserver la civilisation humaine actuelle.

Avec mon amour et mes bénédictions

30 août 1945

*

Mon cher enfant,

Dans toutes les opinions, il y a quelque chose de vrai et quelque chose de faux. C'est vraiment une grande chose utile d'être capable d'écouter les opinions des autres sans se mettre en colère et je suis contente que vous ayez été capable de le faire.

Avec mon amour et mes bénédictions

5 octobre 1945

*

Mon cher enfant,

Je vous plains pour votre maladie récurrente; cela montre évidemment un manque de réceptivité dans le corps, mais on ne peut lui attribuer aucune cause précise, à l'exception d'une tendance certaine au pessimisme et au découragement...

Cependant, j'espère que vous allez vous rétablir vite, et vous envoie mon amour et mes bénédictions.

10 mars 1946

*

My dear child,

You did quite well to state your difficulties and that has not displeased me in the least. But you will allow me to say that, along with most of the human beings, something in you dislikes all sudden changes unless your own mind has itself decided these changes. So, in the present case, the best thing is to wait a little and see if, after becoming accustomed to the new arrangement, you do not discover that it has also its advantages . . .

With my love and blessings

18 March 1946

*

Ma douce Mère,

With regard to filaria, I find that great apprehension persists in the obscure corner of the mind that the attack may be coming again as soon as the body has sufficiently recovered from the effects of the last attack. This is surely bad and not at all helpful in the process of elimination of this poison from the system. Only today I have discovered it. I pray that this may go away by your Grace, Mother; otherwise if the attacks continue at frequent intervals the body will go to tatters. May I accept with joy and happiness whatever be Thy Will for me.

With deep devotion I prostrate myself at Thy Beloved Feet and offer my grateful pranams.

Yes, the first step for all progress physical as well as spiritual is to *eliminate* all fear.

With my love and blessings

15 January 1947

*

My love and blessings.

Catch hold of a deep inner peace and gently push it in the cells of your body. With the peace will come back the health.

20 April 1947

*

Mon cher enfant,

Vous avez très bien fait d'énoncer vos difficultés et cela ne m'a pas déplu le moins du monde. Mais permettez-moi de vous dire que, comme pour presque tous les êtres humains, quelque chose en vous n'aime pas les changements brusques à moins que votre propre mental n'ait lui-même décidé ces changements. Ainsi, dans les circonstances présentes, le mieux est d'attendre un peu et de voir si, une fois que vous serez habitué au nouvel arrangement, vous n'allez pas découvrir qu'il a aussi ses avantages...

Avec mon amour et mes bénédictions

18 mars 1946

*

Ma douce Mère,

Au sujet de la filariose, je vois qu'une grande peur persiste dans un coin obscur de mon mental, peur que l'attaque se reproduise dès que le corps se sera suffisamment rétabli des effets de la dernière. C'est sûrement mauvais et cela ne va pas aider du tout dans le processus d'élimination de ce poison du système. Je viens seulement de le découvrir aujourd'hui. Je prie pour que votre Grâce fasse disparaître cette maladie, Mère; autrement, si les attaques se répètent fréquemment, le corps va partir en lambeaux. Puissé-je accepter avec joie et bonheur Votre Volonté, quelle qu'elle soit.

Je me prosterne à Vos pieds adorés avec une profonde dévotion et je vous offre mes prânam reconnaissants.

Oui, le premier pas pour tout progrès physique aussi bien que spirituel consiste à éliminer toute peur.

Avec mon amour et mes bénédictions

15 janvier 1947

*

Établissez en vous une profonde paix intérieure et poussez-la doucement dans les cellules de votre corps. La santé reviendra avec la paix.

Avec mon amour et mes bénédictions

20 avril 1947

*

Ma douce Mère,

Thou who protectest us ever with Thy divine solicitude, Thou who art our Mother and Friend and Guide, Thou to whom we always turn in our difficulties, to Thee, O sweet Mother, I prostrate myself again and again with salutations of surrender. Humbly I kneel down at Thy Feet and with folded hands pray to Thee for the fulfilment of Thy Will in me — whatever that may be.

With my heart full of gratitude and devotion I offer my pranams to Thee and to my Lord on the eve of my birthday.

Thy child

My dear child,

Sri Aurobindo sends you his blessings and I join mine with all my love on the occasion of your birthday. I shall see you at Pavitra's place at 6.15 p.m.

2 June 1947

*

Ma douce Mère,

It is with great regret that I have to discontinue terrace darshan. As it is becoming terribly late for you in spite of the notice and as the Library now opens at 12, I have to go earlier to the dining room or not work at that time. Therefore poor Prithwi Singh has to make his exit except for a rare glimpse of you now and then by the vagaries of some happy chance. At this rate perhaps the Supermind, by the impact of its descending Force, will at no distant date throw me completely out into Nirvana or some impersonal Void or lull me into a somnolent sleep of self-oblivion. However, till that fate overtakes me, I prostrate myself at the sweet Feet of my beloved Mother and offer my pranams, however platonically it may be.

My dear child,

It seems to me that you have a very pessimistic view of things and especially of the working of the Supermind. However it is not quite my experience of it . . . but facts will speak better than words. Meanwhile I suggest that you

Ma douce Mère,

Vous qui nous protégez avec Votre sollicitude divine, Vous qui êtes notre Mère et Amie et Guide, Vous vers qui nous nous tournons toujours dans nos difficultés, devant Vous, ô Douce Mère, je me prosterne encore et encore, empli de soumission. Je m'agenouille humblement à Vos pieds et les mains jointes, je Vous adresse cette prière afin que Votre Volonté, quelle qu'elle soit, se réalise en moi.

Le cœur débordant de gratitude et de dévotion, je Vous offre mes prânams ainsi qu'au Seigneur en cette veille de mon anniversaire.

Votre enfant

Mon cher enfant,

Sri Aurobindo vous envoie ses bénédictions et j'y joins les miennes avec tout mon amour à l'occasion de votre anniversaire. Je vous verrai chez Pavitra à six heures et quart.

2 juin 1947

*

Ma douce Mère,

C'est avec beaucoup de regrets que je dois cesser d'aller au darshan de la terrasse. Comme cela devient terriblement tard pour vous en dépit de l'affiche et comme la Bibliothèque ouvre maintenant à midi, je dois aller plus tôt à la Salle à Manger ou bien, ne pas travailler à ce moment-là. Par conséquent, le pauvre Prithwi Singh doit faire sa sortie, excepté pour un rare aperçu de vous de temps en temps, grâce aux caprices de quelque heureux hasard. À ce rythme-là, peut-être qu'à une date pas trop lointaine, le Supramental va m'expulser, par l'impact de sa Force descendante, dans le Nirvâna ou dans quelque Vide impersonnel ou me bercer dans l'oubli de soi d'un sommeil somnolent. Cependant, en attendant que ce destin ne me subjugué, je me prosterne aux pieds adorables de ma Mère bien-aimée pour offrir mes prânams, même si c'est de manière platonique.

should replace the morning “darshan” by an evening “darshan” and come up *every day* after meditation.

With my love and blessings

Undated (1947?)

*

Ma douce Mère,

As K is insisting on his point in spite of your silence, perhaps it is better to give him a reply — departmentally. I have drafted a reply which you will kindly change, Mother, wherever you think necessary. He thinks that by troubling you thus he will have his point: therefore I thought that it would be better to give him a straightforward reply. Also his constant reference to his offerings “all this money belongs to you” smacks of a typical Marwari mentality. Besides he is trying to exploit too much the money he has offered for the publication work. However, you will do, Mother, as you think best.

With deep devotion I offer my pranams at your Feet.

Certainly you can send the letter although it may be that K won't like it. It may help him to see the problem through a new angle.

With my love and blessings

3 February 1948

*

Ma douce Mère,

In view of the strong impetus given to games and sports and other aids for the development of the body at the present time, there is a general feeling that it is an indispensable part of sadhana and therefore those who are not taking part in it in some form or another have divorced themselves from the full action of the Force. . . .

I have personally kept myself aloof from these activities, the over-riding reason being bad eyesight, though in my younger days, for some years at least, I had done a lot of exercises, dumbbells etc. and some asanas. There is also certain temperamental disinclination.

Mon cher enfant,

Il me semble que vous avez une vue très pessimiste des choses et en particulier, de l'action du Supramental. Quoi qu'il en soit, ce n'est pas du tout l'expérience que j'en ai mais les faits parleront mieux que les mots. En attendant, je suggère que vous remplaciez le « darshan » du matin par un « darshan » du soir et que vous montiez tous les jours après la méditation.

Avec mon amour et mes bénédictions

Sans date (1947?)

*

Ma douce Mère,

Comme K. insiste sur son point de vue en dépit de votre silence, peut-être est-ce mieux de lui donner une réponse — au niveau du département. J'ai composé un brouillon de réponse que vous pourriez changer, Mère, partout où cela vous semble nécessaire. Il croit qu'en vous dérangeant ainsi, il aura gain de cause : je pensais donc qu'il vaudrait mieux lui donner une réponse directe. Et puis il se réfère constamment à ses offrandes : « tout cet argent vous appartient », mentalité typique d'un Marwari. De plus, il essaie trop de tirer parti de l'argent qu'il a offert pour le travail de publication. Cependant, vous ferez, Mère, ce que vous jugez le mieux.

Avec une profonde dévotion, j'offre mes prânams à vos Pieds.

Vous pouvez certainement envoyer la lettre, bien qu'il soit possible que K. ne l'apprécie pas. Elle peut pourtant l'aider à voir le problème sous un autre angle.

Avec mon amour et mes bénédictions

3 février 1948

*

Ma douce Mère,

Étant donnée l'extrême importance que l'on accorde aujourd'hui aux jeux et aux sports et autres aides pour le développement du corps, il y a un sentiment général que c'est une partie indispensable de la sâdhanâ et par conséquent, que ceux qui n'y participent pas d'une façon ou d'une autre, se sont coupés de la pleine action de la Force...

Do not be anxious — there is no necessity of doing physical exercise for realising the supramental!

To explain in details what is happening now would take too much time — but one thing is certain: each one must follow his own line irrespective of what the others do and the goal is open to all sincere and steady endeavour.

11 June 1948

*

Ma douce Mère,

Yesterday a big glass pane of one of the doors at the farther end of the room where I work in the Library was broken by the boys while playing. The actual person K who had broken it while pushing aside a spinning top of another boy admitted it himself and cleaned the room full of scattered bits of splintered glass. Fortunately no one was sitting there at the time.

The children play and shout so lustily before S's room that after ten or ten-thirty it becomes difficult to work. When told they move away a little farther, but again return after a few minutes and start their noisy game.

It is not the children so much as the parents who are more to blame. Their contention is that the Mother is looking after the children and they have no responsibilities. . . .

But I hope, Mother, that it may be possible to do something to prevent the Ashram building from being turned into another playground.

All that you say above is quite true — as for the children playing, we shall try to stop them.

With my love and blessings

31 December 1949

*

Personnellement, je me suis tenu à l'écart de ces activités, la principale raison étant ma mauvaise vue; pourtant dans ma jeunesse, pendant quelques années au moins, j'avais fait beaucoup d'exercices, haltères etc. et quelques asanas. Il y a aussi un certain manque d'enthousiasme naturel.

Ne vous tourmentez pas — il n'y a aucun besoin de faire des exercices physiques pour réaliser le supramental !

Expliquer en détail ce qui se passe maintenant prendrait trop de temps — mais une chose est sûre : chacun doit suivre sa propre voie indépendamment de ce que les autres font et le but est ouvert à tous ceux qui font des efforts sincères et constants.

11 juin 1948

*

Ma douce Mère,

Hier, pendant qu'ils jouaient, des garçons ont cassé une grande vitre de l'une des portes située tout au bout de la pièce où je travaille à la Bibliothèque. K., le garçon qui l'a cassée, en renvoyant fort un « spinning top » d'un autre garçon, a reconnu que c'était lui et il a balayé la pièce jonchée de bris de verre. Heureusement, personne n'était assis là, à ce moment.

Les enfants crient en jouant si vigoureusement devant la pièce de S. qu'il devient difficile de travailler après dix heures ou dix heures et demie. Quand on leur en fait la remarque, ils s'éloignent un peu, mais reviennent quelques minutes après et reprennent leur jeu bruyant.

Ce n'est pas tant les enfants que les parents qu'il faut blâmer. Ces derniers affirment que la Mère s'occupe des enfants et qu'ils n'ont donc aucune responsabilité...

Mais j'espère, Mère, que quelque chose pourra être fait afin d'empêcher le bâtiment de l'Ashram de devenir un autre terrain de jeu.

Tout ce que vous dites est tout à fait vrai — quant aux enfants qui jouent, nous allons essayer de les arrêter.

Avec mon amour et mes bénédictions

31 décembre 1949

*

Ma douce Mère,

I wanted to see you, Mother, because certain things were told in your name that had rather hurt me, I frankly confess. Naturally I don't want to write such things. But I know you have no time and now it is no longer necessary. With a strong effort I think I have freed myself from that painful vibration.

My dear child,

I am not aware of having said anything that could give you the slightest pain — so I advise you not to listen to what people say — most of them take a very great pleasure in disturbing others; and when they have nothing nasty to repeat they invent.

With my love and blessings

8 February 1951

*

Ma douce Mère,

I have received two bits of hair of our Lord. They are so precious and sacred that I should not keep them without your knowledge and permission.

I am sending the sacred treasure to you, Mother, through Dyuman and if you graciously return, I shall be very happy to keep it. But you will do, Mother, as you think best and whatever you decide I shall always be happy to accept knowing that it is for the best. They are in the envelope enclosed.

You can keep them, with my blessings and love.

8 April 1951

*

Ma douce Mère,

Last January — it was on the 3rd, I remember — I was laid up with an acute attack of filarial fever attended with severe pain and shivering. . . .

Ma douce Mère,

Je voulais vous voir, Mère, parce que certaines choses dites en votre nom m'ont blessé, je dois l'avouer franchement. Naturellement, je ne veux pas écrire ces choses. Mais je sais que vous n'avez pas le temps et maintenant, ce n'est plus nécessaire. En le voulant fortement, je crois que je me suis débarrassé de cette vibration pénible.

Mon cher enfant,

Je ne crois pas avoir dit quoi que ce soit qui pût vous causer la moindre peine. Je vous conseille donc de ne pas écouter ce que disent les gens. La plupart d'entre eux prennent grand plaisir à troubler les autres ; et quand ils n'ont rien de méchant à répéter, ils inventent.

Avec mon amour et mes bénédictions

8 février 1951

*

Ma douce Mère,

J'ai reçu deux mèches de cheveux de notre Seigneur. Ils sont si précieux et sacrés que je ne les garderais pas sans que vous le sachiez et me donniez votre permission.

Je vous envoie ce trésor sacré, Mère, par l'intermédiaire de Dyuman, et si vous me le renvoyez de bonne grâce, je serais très content de le garder. Mais vous ferez, Mère, ce que vous jugez le mieux et quoi que vous décidiez, je serais toujours heureux d'accepter, sachant que c'est pour le mieux. Je les joins à cette lettre.

Vous pouvez les garder, avec mes bénédictions et mon amour.

8 avril 1951

*

Ma douce Mère,

En janvier dernier, je me souviens que c'était le 3, j'étais couché avec une grave attaque de fièvre de filariose accompagnée d'une douleur intense et de tremblement....

Cette nuit-là, j'ai eu un rêve-expérience, presque une vision à l'état

The same night I had a dream-experience, almost a waking vision. I saw two beings whose faces I could not see, two tall and sturdily built persons wearing what seemed to be heavy fur coats (later I thought they may be carrying on their backs a heavy load of herbs, as some light was gleaming out at times). They approached me and looked at me. I had no fear at all, but simply said, "If you have come from the Mother, you can do what you like, if not I have nothing to do with you whoever you may be. I firmly withdraw from your influence and you cannot touch a hair of me." With that I was quietly taking your name and withdrew into myself. They talked a while with each other, I suspected they smiled at my remarks. They also drew something from behind their backs as the light gleamed. But other details I could not follow. Then they slowly left and I was fully awake.

Well, the only result I notice is that this time the fever and the swelling subsided quicker. But the filarial trouble is still there. The body is still unopen to the Force.

I am curious to know who they were, looking almost like twins riding on horseback. And in such cases what is the attitude to take? Obviously there should be no fear, but is there any particular way by which a sort of occult tact can be developed to discern the true nature of the embodied Force or the Being?

If there was anything wrong in the attitude I had taken, kindly let me know, Mother.

Your attitude was quite correct and the best one to have in the occurrence.

They might have been the Aswins, the twin riders, the healers.

With my love and blessings

18 February 1952

*

Ma douce Mère,

Last night, with the experience of the rising of Kundalini, I saw near the heart centre a large serenely luminous crescent for quite a long while. The experience filled the being with strength and joy and a feeling of deep restful repose.

de veille. J'ai vu deux êtres dont je ne distinguais pas les visages, deux personnes grandes et bien bâties qui portaient ce qui semblait être de lourds manteaux de fourrure (plus tard, j'ai pensé que ces êtres pouvaient porter sur leurs dos un lourd chargement d'herbes, car quelque lueur les éclairait de temps en temps). Ils se sont approchés de moi pour me regarder. Je n'avais aucune peur et j'ai dit simplement : « Si vous êtes venus de la part de Mère, vous pouvez faire ce que vous voulez ; si ce n'est pas le cas, je n'ai rien à faire avec vous qui que vous soyez. Je me soustrais avec fermeté à votre influence et vous ne pouvez toucher un cheveu de ma tête. » Puis, j'ai répété tranquillement votre nom en m'intériorisant. Ils ont parlé entre eux pendant un moment ; je crois que mes remarques les ont fait sourire. Quand la lumière a brillé, j'ai vu qu'ils ont aussi tiré quelque chose de derrière leurs dos. Je n'ai pas pu suivre les autres détails. Puis ils sont partis lentement et j'étais tout à fait éveillé.

Eh bien, le seul résultat que je remarque, c'est que cette fois, la fièvre et l'enflure ont disparu plus vite. Mais ce problème de filariose est encore là. Le corps est toujours fermé à la Force.

Je suis curieux de savoir qui ils étaient, ils ressemblaient presque à des jumeaux à cheval. Et dans des cas pareils, quelle attitude prendre ? Bien sûr, il ne devrait y avoir aucune peur, mais y a-t-il un moyen de développer une sorte de tact occulte pour distinguer la vraie nature de la Force ou de l'Être incarnés ?

S'il y avait quelque chose de mauvais dans l'attitude que j'avais prise, soyez gentille de me le dire, Mère.

Votre attitude était tout à fait correcte, et la meilleure possible en ces circonstances.

Peut-être s'agissait-il des Aswins, les jumeaux cavaliers, les guérisseurs.
Avec mon amour et mes bénédictions

18 février 1952

*

Ma douce Mère,

La nuit dernière, avec l'expérience de la montée de la Kundalinî, j'ai vu près du centre du cœur et pendant un long moment, un grand croissant sereinement lumineux. L'expérience a rempli l'être de force,

I now write to you of these things so that if there needs anything to be said, to be corrected or set right, you will please indicate it.

This is a very good experience, the luminous crescent meaning spiritual progress.
With my love and blessings

10 November 1952

*

Ma douce Mère,

Yesterday, for the first time I had the experience of the ascent of Kundalini in the waking state, while I was sitting on the chair, meditating at 11.30 or so in the night. Long had been my aspiration for it, but however hard I might try I had never succeeded before. The Force was ascending from the heart centre to the head and it continued three times, each time as I concentrated at the heart. I could see somewhat the inside of the body, though it was very vague and opaque. In between I saw the open pen and the paper also on the table.

It was not a new experience, but what elated me was that it came in the full waking state. A feeling of strength, restfulness and an inner quietude still continues. The head is cool. But the difficulty is with the thoughts. Unless the mind can be stilled, the effects cannot last. Naturally I remembered you at the time and afterwards prayed to you. Then I sat two minutes at the Samadhi to offer my prayers to Sri Aurobindo and then went to bed.

I just write this to let you know of it, Mother.

This is very good and will surely have excellent results even on the condition of your body.

With my blessings

Undated (1953?)

THE MOTHER

de joie et d'un sentiment d'une profonde tranquillité reposante.

Je vous écris maintenant à propos de ces choses car s'il y a quelque chose à dire, à corriger ou à rectifier, s'il vous plaît, indiquez-le moi.

C'est une très bonne expérience, le croissant lumineux signifiant le progrès spirituel.

Avec mon amour et mes bénédictions

10 novembre 1952

*

Ma douce Mère,

Hier, pour la première fois, j'ai eu l'expérience de la montée de la kundalinî à l'état de veille, alors que j'étais assis sur une chaise, en train de méditer à environ 23h30. Cela faisait longtemps que j'y aspirais, et en dépit d'avoir essayé dur, je n'avais jamais réussi auparavant. La Force est montée du centre du cœur à la tête, trois fois de suite, chaque fois que je me concentrais sur le cœur. Je voyais un peu l'intérieur du corps, quoique ce fût très vague et opaque. Dans l'intervalle, j'ai aussi vu le stylo ouvert et le papier sur la table.

Ce n'était pas une expérience nouvelle, mais ce qui m'a ravi, c'est qu'elle s'est produite en plein état de veille. Un sentiment de force, de repos et une quiétude intérieure durent encore. La tête est fraîche. Mais la difficulté, ce sont les pensées. Tant que le mental n'est pas calmé, les effets ne peuvent pas durer. Naturellement je me suis souvenu de vous à ce moment-là et après, j'ai prié. Puis je me suis assis deux minutes au Samâdhi pour offrir mes prières à Sri Aurobindo. Enfin, je suis allé me coucher.

C'est seulement afin que vous le sachiez, Mère, que je vous écris cela.

C'est très bien et cela aura certainement d'excellents résultats, même sur l'état de votre corps.

Avec mes bénédictions

Sans date (1953 ?)

LA MÈRE

One and Equal

THERE is no difference between the Mother's path and mine; we have and have always had the same path, the path that leads to the supramental change and the divine realisation; not only at the end, but from the beginning they have been the same.

The attempt to set up a division and opposition of this kind, putting the Mother on one side and myself on another and opposite or quite different side, has always been a trick of the forces of the Falsehood when they want to prevent a sadhaka from reaching the Truth. Dismiss all such falsehoods from your mind.

Know that the Mother's light and force are the light and force of the Truth; remain always in contact with the Mother's light and force, then only can you grow into the divine Truth.

10 September 1931

I want to ask whether the idea of the Mother is the same as that of God. I thought that what we call Sri Aurobindo's Light or the Supramental Light leads to the realisation of God, while the realisation of the Mother is the realisation of Consciousness going parallel and also beyond in its separateness. If the One is the Mother, then does Sri Aurobindo's Light lead to something different, such as the ideals of the Upanishads — the realisation of the Purusha etc.? These differences never seem to meet in oneness.

I wrote once before that these ideas about the separation between the Mother and myself and our paths being different or our goal different are quite erroneous. Our path is the same; our goal too is the same — the Supramental Divine.

24 February 1932

I feel the Divine as spirit everywhere, pulling me towards Him. He is the Self of all and the Master of all. I feel He is greater than the Mother. I feel He is the Divine who is embodied in my Father Sri Aurobindo.

It is one aspect of the Divine — but the Divine as the Self and Lord and the Divine as the Mother are the same — there is no less nor greater.

31 March 1934

Un et égaux

IL n'y a pas de différence entre le chemin de la Mère et le mien ; nous avons depuis toujours le même chemin, le chemin qui mène au changement supramental et à la réalisation divine ; et ils sont le même non seulement à la fin, mais depuis le commencement.

Cette tentative de créer une division entre la Mère et moi, nous mettant chacun d'un côté tout à fait opposé ou différent, est un stratagème que les forces du Mensonge emploient constamment, lorsqu'elles veulent empêcher un sâdhak d'atteindre la Vérité. Chassez tous ces mensonges de votre mental.

Sachez que la lumière et la force de la Mère sont la lumière et la force de la Vérité ; restez toujours en contact avec la lumière et la force de la Mère, ce n'est que de cette façon que vous pouvez croître en la Vérité divine.

10 septembre 1931

Je voudrais savoir si l'idée de la Mère est la même que celle de Dieu. Je pensais que ce que nous appelons la Lumière de Sri Aurobindo ou la Lumière supramentale, conduisait à la réalisation de Dieu, tandis que la réalisation de la Mère était la réalisation de la Conscience qui se meut parallèlement et aussi au-delà, dans sa séparation. Si l'Un est la Mère, la Lumière de Sri Aurobindo conduit-elle alors à quelque chose de différent, comme par exemple les idéaux des Upanishads — la réalisation du Purusha, etc. ? Ces différences ne semblent jamais pouvoir s'harmoniser.

J'ai déjà répondu que cette idée selon laquelle il y aurait une séparation entre la Mère et moi, et une différence entre nos chemins ou notre but, est tout à fait fausse. Notre chemin est le même ; notre but aussi est le même — le Divin Supramental.

24 février 1932

Je sens partout le Divin en tant qu'esprit, qui me tire vers Lui. Il est le Soi de tout et le Maître de tout. Je sens qu'il est plus grand que la Mère. Je sens qu'Il est le Divin incarné dans mon Père Sri Aurobindo.

C'est un aspect du Divin — mais le Divin comme le Soi et Seigneur et le Divin comme la Mère sont le même ; il n'y a pas de moins grand ou de plus grand.

31 mars 1934

Why do some people here consider you greater than the Mother? Are not both of you from the same plane? Is it not a veil over the human vision that makes such a distinction?

It is the minds that see surface things only and cannot see what is behind them.

28 March 1935

The Mother and I are one and equal. Also she is supreme here and has the right to arrange the work as she thinks best for the work, no one has any right or claim or proprietorship over any work that may be given him. The Ashram is the Mother's creation and would not have existed but for her, the work she does is her creation and has not been given to her and cannot be taken from her. Try to understand this elementary truth, if you want to have any right relation or attitude towards the Mother.

June 1935

The Mother is not a disciple of Sri Aurobindo.¹ She has had the same realisation and experience as myself.

The Mother's sadhana started when she was very young. When she was twelve or thirteen, every evening many teachers came to her and taught her various spiritual disciplines. Among them was a dark Asiatic figure. When we first met, she immediately recognized me as the dark Asiatic figure whom she used to see a long time ago. That she should come here and work with me for a common goal was, as it were, a divine dispensation.

The Mother was an adept in the Buddhist yoga and the yoga of the Gita even before she came to India. Her yoga was moving towards a grand synthesis. After this, it was natural that she should come here. She has helped and is helping to give a concrete form to my yoga. This would not have been possible without her co-operation.

One of the two great steps in this yoga is to take refuge in the Mother.²

17 August 1941

SRI AUROBINDO

1. This letter was dictated by Sri Aurobindo, who referred to himself in the third person. — Ed.

2. When Sri Aurobindo was asked, on a later occasion, what the second great step is, he replied, "Aspiration of the sadhak for the divine life." — Ed.

Pourquoi certaines personnes ici vous considèrent-elles supérieur à la Mère? Ne venez-vous pas tous deux du même plan? N'est-ce pas un voile recouvrant la vision humaine qui fait une telle distinction?

C'est le mental qui voit seulement les choses à la surface et qui ne peut voir ce qui se trouve derrière.

28 mars 1935

La Mère et moi sommes un et égaux. De plus, elle est suprême ici et a le droit d'organiser le travail comme elle le juge bon ; personne n'a aucun droit, aucune revendication à faire, le travail qui est attribué à chacun n'est pas sa propriété. L'Ashram est la création de la Mère et n'existerait pas sans elle ; le travail qu'elle fait est sa création ; il ne lui a pas été donné et ne peut lui être repris. Essayez de comprendre cette vérité élémentaire si vous voulez avoir une relation ou une attitude juste envers la Mère.

Juin 1935

La Mère n'est pas une disciple de Sri Aurobindo¹.

La sâdhanâ de la Mère a débuté lorsqu'elle était très jeune. Quand elle avait douze ou treize ans, chaque soir, de nombreux maîtres venaient à elle pour lui enseigner des disciplines spirituelles variées. Parmi eux se trouvait un Asiatique au teint sombre. Lorsque nous nous sommes rencontrés pour la première fois, elle m'a tout de suite reconnu comme étant cet Asiatique qu'elle avait coutume de voir, il y a très longtemps. Qu'elle soit venue ici pour travailler avec moi à un but commun était, pour ainsi dire, une sanction divine.

La Mère était une adepte du yoga du Bouddha et du yoga de la Gîtâ avant même de venir en Inde. Son yoga tendait vers une vaste synthèse. Aussi était-il normal qu'elle vienne ici. Elle a aidé à donner une forme concrète à mon yoga et continue de le faire. Ceci n'aurait pas été possible sans sa collaboration.

L'une des deux plus grandes étapes de ce yoga est de prendre refuge en la Mère.²

17 août 1941

SRI AUROBINDO

1. Cette lettre a été dictée par Sri Aurobindo, qui parle de lui-même à la troisième personne.

2. Quand plus tard, on a demandé à Sri Aurobindo quelle était la seconde grande étape, il a répondu : « L'aspiration du sâdhak à la vie divine. »

Sri Aurobindo Ashram

OURS is neither a political nor a social but a spiritual goal. What we want is a transformation of the individual consciousness, not a change of regime or government. For reaching that goal we put no confidence in any human means, however powerful; our trust is in the Divine Grace alone.

*

Appearances and rules change, but our faith and our aim remain the same.

30 October 1954

*

For us here there is only one thing that counts. We aspire for the Divine, live for the Divine, act for the Divine.

July 1956

*

Sweet Mother, we are told that the conditions were much more strict and the discipline more rigorous before children came to the Ashram. How and why have these conditions changed now?

Before the children came, only those who wanted to do sadhana were admitted to the Ashram and the only habits and activities tolerated were those that were useful for the practice of sadhana.

But as it would be unreasonable to demand that children should do sadhana, this rigidity had to disappear the moment the children were introduced into the Ashram.

January 1961

*

L'Ashram de Sri Aurobindo

NOTRE but n'est ni politique ni social : il est spirituel. Nous voulons une transformation de la conscience individuelle, non un changement de régime ou de gouvernement. Et pour atteindre notre but nous n'avons confiance en aucun des moyens humains, si puissants soient-ils, nous n'avons foi qu'en la Grâce divine.

*

Les apparences et les règlements changent, mais notre foi et notre but restent les mêmes.

30 octobre 1954

*

Pour nous, ici, il n'y a qu'une seule chose qui compte. Nous aspirons au Divin, vivons pour le Divin, agissons pour le Divin.

Juillet 1956

*

Douce Mère, on nous dit que les conditions étaient beaucoup plus strictes et la discipline plus rigoureuse à l'Ashram avant l'arrivée des enfants. Comment et pourquoi ces conditions ont-elles changé maintenant ?

Avant l'arrivée des enfants, seuls étaient admis à l'Ashram ceux qui voulaient faire la sâdhanâ et seules étaient tolérées les habitudes et les activités utiles à la pratique de la sâdhanâ.

Mais comme il serait déraisonnable d'exiger que les enfants fassent une sâdhanâ, cette rigidité a dû disparaître du moment où les enfants furent introduits dans l'Ashram.

Janvier 1961

*

What qualities are necessary for one to be called “a true child of the Ashram”?

Sincerity, courage, discipline, endurance, absolute faith in the Divine work and unassailable trust in the Divine Grace. All this must be accompanied by a sustained, ardent and persevering aspiration, and by a limitless patience.

28 December 1966

*

We are not here to make our life easy and comfortable; we are here to find the Divine, to become the Divine, to manifest the Divine.

What happens to us is the Divine’s business, it is not our concern.

The Divine knows better than we do what is good for the progress of the world and of ourselves.

19 August 1967

*

The Ashram is meant for those who want to consecrate their lives to the Divine.

June 1971

THE MOTHER

Quelles sont les qualités requises pour être appelé « un vrai enfant de l'Ashram » ?

Sincérité, courage, endurance, foi absolue en l'œuvre divine et confiance inébranlable en la Grâce Divine. Tout cela doit être accompagné d'une aspiration soutenue, ardente et persévérante et d'une patience sans limite.

28 décembre 1966

*

Nous ne sommes pas ici pour que notre vie devienne facile et confortable, nous sommes ici pour trouver le Divin, pour devenir divins, pour manifester le Divin.

Ce qui nous arrive est l'affaire du Divin, ce n'est pas notre affaire.

Le Divin sait mieux que nous ce qui est bon pour le progrès du monde et pour le nôtre.

19 août 1967

*

L'Ashram est destiné à ceux qui veulent consacrer leur vie au Divin.

Juin 1971

LA MÈRE

Sadhana of the Body

EACH plane of our being — mental, vital, physical—has its own consciousness, separate though interconnected and interacting; but to our outer mind and sense, in our waking experience, they are all confused together. The body, for instance, has its own consciousness and acts from it, even without any conscious mental will of our own or even against that will, and our surface mind knows very little about this body consciousness, feels it only in an imperfect way, sees only its results and has the greatest difficulty in finding out their causes. It is part of the Yoga to become aware of this separate consciousness of the body, to see and feel its movements and the forces that act upon it from inside or outside and to learn how to control and direct it even in its most hidden and (to us) subconscious processes. But the body consciousness itself is only part of the individualised physical consciousness in us which we gather and build out of the secretly conscious forces of universal physical Nature.

SRI AUROBINDO

*

As to the gross material part [of the body] it is not necessary to specify its place, for that is obvious, but it must be remembered that this too has a consciousness of its own, the obscure consciousness proper to the limbs, cells, tissues, glands, organs. To make this obscurity luminous and directly instrumental to the higher planes and to the divine movement is what we mean in our Yoga by making the body conscious, — that is to say, full of a true, awake and responsive awareness instead of its own obscure, limited half-subconscience.

SRI AUROBINDO

*

A great part of the body consciousness is subconscious and the body consciousness and the subconscious are closely bound together. The body and the physical do not coincide — the body consciousness is only part of the whole physical consciousness.

SRI AUROBINDO

*

La sâdhanâ du corps

CHAQUE plan de notre être — mental, vital, physique — a sa propre conscience, chacune étant séparée bien qu'elles soient reliées entre elles et agissent l'une sur l'autre; mais pour notre mental et nos sens extérieurs, dans notre expérience de veille, elles sont toutes confondues. Le corps, par exemple, a sa propre conscience à partir de laquelle il agit, même sans aucune volonté mentale de notre part, ou même à l'encontre de cette volonté, et notre mental de surface sait très peu de choses de cette conscience corporelle, ne la ressent que d'une manière imparfaite, n'en voit que les effets dont il a la plus grande difficulté à découvrir les causes. Acquérir la perception de cette conscience corporelle séparée, voir et sentir ses mouvements et les forces qui agissent sur elle de l'intérieur ou de l'extérieur, et apprendre à la maîtriser et à la diriger même dans ce que ses processus ont de plus caché et (pour nous) de plus subconscient, tout cela fait partie du yoga. Mais la conscience corporelle elle-même n'est qu'une partie de la conscience physique individualisée en nous, que nous rassemblons et construisons à partir des forces secrètement conscientes de la Nature physique universelle.

SRI AUROBINDO

*

Quant à la partie grossièrement matérielle [du corps], il n'est pas nécessaire de préciser sa place, car elle est évidente; mais il faut se souvenir qu'elle aussi a une conscience qui lui est propre, l'obscur conscience propre aux membres, aux cellules, aux tissus, aux glandes, aux organes. Rendre cette obscurité lumineuse, utilisable directement par les plans supérieurs et par le mouvement divin est ce que nous appelons, dans notre yoga, rendre le corps conscient — c'est-à-dire plein d'une perception vraie, éveillée, capable de répondre, et non de sa demi-subconscience obscure et limitée.

SRI AUROBINDO

*

What has to be done with the body at first is to make it open to the Force, so as to receive strength against illness and fatigue — when they come, there must be the power to react and throw them off and to keep a constant flow of force into the body. If that is done, the rest of the bodily change can wait for its proper time.

SRI AUROBINDO

*

The body consciousness is there and cannot be ignored, so that one can neither transform the higher parts completely leaving the body for later dealing nor make each stage complete in all its parts before going to the next. I tried that method but it never worked. A predominant overmentalisation of mind and vital is the first step, for instance, when overmentalising, but the body consciousness retains all the lower movements unovermentalised and until these can be pulled up to the overmental standard, there is no overmental perfection, always the body consciousness brings in flaws and limitations. To perfect the overmind one has to call in the supramental force and it is only when the overmind has been partially supramentalised that the body begins to be more and more over mental. I do not see any way of avoiding this process, though it is what makes the thing so long.

SRI AUROBINDO

*

A development of the physical consciousness must always be a considerable part of our aim, but for that the right development of the body itself is an essential element; health, strength, fitness are the first needs, but the physical frame itself must be the best possible. A divine life in a material world implies necessarily a union of the two ends of existence, the spiritual summit and the material base.

SRI AUROBINDO

*

La conscience corporelle est en grande partie subconsciente : la conscience corporelle et le subconscient sont étroitement liés. La conscience corporelle et la conscience physique ne sont pas identiques ; la conscience corporelle n'est qu'une partie de la conscience physique.

SRI AUROBINDO

*

Ce qu'il faut commencer par faire avec le corps, c'est l'ouvrir à la Force afin qu'il reçoive l'énergie contraire à la maladie et à la fatigue ; quand celles-ci viennent, il faut avoir le pouvoir de réagir et de les rejeter, et garder un courant de force constant dans le corps. Cela fait, le reste de la transformation corporelle peut attendre son heure.

SRI AUROBINDO

*

La conscience corporelle est là et on ne peut la négliger, on ne peut donc ni transformer complètement les parties supérieures en laissant de côté le corps pour s'en occuper plus tard, ni en terminer avec chaque étape dans toutes ses parties avant d'aborder la suivante. J'ai essayé cette méthode, mais ça n'a jamais marché. Lorsqu'on se surmentalise, par exemple, le premier pas consiste à surmentaliser le mental et le vital, mais dans la conscience corporelle tous les mouvements inférieurs ne se surmentalisent pas et jusqu'à ce qu'ils puissent être hissés au niveau surmental, il n'y a pas de perfection surmentale, la conscience corporelle introduit toujours des failles et des limitations. Afin de parfaire le surmental, on doit faire entrer la force supramentale et c'est seulement quand le surmental a été partiellement supramentalisé que le corps commence à devenir de plus en plus surmental. Je ne vois aucun moyen d'éviter ce processus, bien qu'il soit à l'origine de la longueur du chemin.

SRI AUROBINDO

*

Physical culture is the best way of developing the consciousness of the body, and the more the body is conscious, the more it is capable of receiving the divine forces that are at work to transform it and give birth to the new race.

THE MOTHER

*

Even in the body, for instance, when there is something like an attack, an accident, an illness trying to come in — something — an attack on the body, a body that is left to its natural spontaneity has an urge, an aspiration, a spontaneous will to call for help. But as soon as it goes to the head, it takes the form of things to which one is accustomed: everything is spoilt. But if the body is seen in itself, just as it is, there is something which suddenly wakes up and calls for help, and with such a faith, such an intensity, just as the tiny little baby calls its mamma, you know — or whoever is there, it says nothing if it cannot speak. But the body left to itself without this kind of constant action of the mind upon it . . . well, it has this: as soon as there is some disturbance, immediately it has an aspiration, a call, an effort to seek help, and this is very powerful. If nothing intervenes, it is very powerful. It is as though the cells themselves sprang up in an aspiration, a call.

In the body there are invaluable and unknown treasures. In all its cells, there is an intensity of life, of aspiration, of the will to progress which one does not usually even realise. The body-consciousness would have to be completely warped by the action of the mind and vital for it not to have an immediate will to reestablish the equilibrium. When this will is not there, it means that the entire body-consciousness has been spoilt by the intervention of the mind and vital. In people who cherish their malady more or less subconsciously with a sort of morbidity under the pretext that it makes them interesting, it is not their body at all — poor body! — it is something they have imposed upon it with a mental or vital perversion. The body, if left to itself, is remarkable, for, not only does it aspire for equilibrium and well-being but it is capable of restoring the balance. If one leaves one's body alone without intervening with all those thoughts, all the vital reactions, all the depressions, and also all the so-called knowledge and mental constructions and fears — if one leaves the body to itself, spontaneously it will do what is necessary to set itself right again.

Un développement de la conscience physique doit toujours être une partie considérable de notre but mais pour cela, le développement correct du corps lui-même est un élément essentiel ; la santé, la force, l'aptitude sont les premières nécessités, mais le corps lui-même doit être le meilleur possible. Une vie divine dans un monde matériel implique nécessairement une union des deux extrémités de l'existence, le sommet spirituel et la base matérielle.

SRI AUROBINDO

*

La culture physique est le meilleur moyen de développer la conscience du corps, et plus le corps est conscient, plus il est capable de recevoir les forces divines qui sont à l'œuvre pour le transformer et faire naître la race nouvelle.

LA MÈRE

*

Même simplement dans le corps, quand il y a quelque chose, comme une attaque, un accident, une maladie qui essaye de venir — quelque chose, une attaque sur le corps — un corps qui est laissé à sa spontanéité naturelle a un élan, une aspiration, une volonté spontanée pour appeler à l'aide. Mais dès que ça vient dans la tête, ça prend la forme des choses auxquelles on est habitué : tout est gâté. Mais si on voit le corps en lui-même, tel qu'il est, il y a quelque chose qui, tout d'un coup, s'éveille et qui appelle à l'aide, mais avec une telle foi, une telle intensité, comme le tout petit bébé, n'est-ce pas, appelle sa maman (ou n'importe quoi, il ne dit rien s'il ne peut pas parler). Mais le corps livré à lui-même sans cette espèce d'action constante du mental sur lui, il a cela : dès qu'il y a quelque chose qui se dérange, immédiatement il a une aspiration, un appel, un effort pour avoir l'aide, et c'est très puissant. Si rien n'intervient, c'est très puissant. C'est comme si les cellules elles-mêmes jaillissaient dans une aspiration, dans un appel.

Il y a, dans le corps, des trésors inestimables et inconnus. Dans toutes ces cellules, il y a une intensité de vie, d'aspiration, de volonté de progrès, dont on ne se rend même pas compte habituellement. Il faut que la conscience corporelle soit complètement dévoyée par l'action vitale et mentale pour qu'il n'y ait pas

The body in its natural state likes equilibrium, likes harmony; it is the other parts of the being which spoil everything.

THE MOTHER

*

The fallacy of the argument lies in the premiss laid down in the beginning that even after supramentalisation difficulties and attacks will continue. In the supramental consciousness such attacks are not possible — the coexistence of the supramental and the lower darkness in the same being and body is not possible. It is precisely for that reason that the supramentalisation of the body consciousness is laid down as the condition of the successful transformation. If attacks continue and can come in successfully, it means that the body consciousness is not yet supramentalised.

SRI AUROBINDO

une volonté immédiate de rétablir l'équilibre. Quand cette volonté n'est pas là, cela veut dire que toute la conscience corporelle a été abîmée par l'intervention mentale et vitale. Les gens qui, d'une façon plus ou moins subconsciente, chérissent leur maladie avec une espèce de morbidité sous prétexte que ça les rend « intéressants », ce n'est pas du tout leur corps — pauvre corps ! — c'est quelque chose qu'ils ont imposé avec une perversion mentale et vitale. Le corps, lui, s'il est laissé à lui-même, il est remarquable, parce que non seulement il aspire à l'équilibre et au bien-être, mais il est capable de rétablir l'équilibre. Si on laisse son corps sans intervenir avec tout ça — toutes les pensées, toutes les réactions vitales, toutes les dépressions, et puis toutes les soi-disant connaissances et puis toutes les constructions mentales et toutes les peurs — si on laisse le corps à lui-même, spontanément il fera ce qu'il faut pour se remettre d'aplomb.

Le corps, dans son état naturel, aime l'équilibre, aime l'harmonie ; ce sont les autres parties de l'être qui abîment tout.

LA MÈRE

*

La fausseté de l'argument réside dans la prémisse exposée au début, que même après la supramentalisation les difficultés et les attaques continueront. Dans la conscience supramentale de telles attaques sont impossibles — la coexistence du supramental et de l'obscurité inférieure dans le même être et le même corps n'est pas possible. C'est précisément pour cette raison que la supramentalisation de la conscience du corps est posée comme la condition du succès de la transformation. Si les attaques continuent et peuvent intervenir avec succès, cela signifie que la conscience du corps n'est pas encore supramentalisée.

SRI AUROBINDO

« JE SUIS AVEC VOUS »

« Je suis avec vous. » Qu'est-ce que cela veut dire exactement ?

Quand nous prions ou débattons intérieurement d'un problème, sommes-nous réellement entendus, toujours, malgré nos maladroites et nos imperfections, malgré même nos mauvais vouloirs et nos erreurs ? Et qui entend ? Toi qui es avec nous ?

Est-ce toi dans ta conscience suprême, une force divine impersonnelle, la force du yoga, ou toi, Mère dans un corps, avec ta conscience physique ? Une présence personnelle qui est réellement au courant de chaque pensée et de chaque acte, et non quelque force anonyme ? Peux-tu nous dire comment, de quelle façon tu es présente avec nous ?

On dit que Sri Aurobindo et toi formez une seule et même conscience, mais y a-t-il une présence personnelle de Sri Aurobindo, et ta présence personnelle, deux choses distinctes jouant chacune un rôle particulier ?

Je suis avec vous parce que je suis vous ou vous êtes moi.

Je suis avec vous, cela veut dire un monde de choses, parce que je suis avec vous à tous les niveaux, sur tous les plans, depuis la conscience suprême jusque dans ma conscience la plus physique. Ici, à Pondichéry, vous ne pouvez pas respirer sans respirer ma conscience. Elle imprègne l'atmosphère presque matériellement, dans le physique subtil, et s'étend jusqu'au lac, à dix kilomètres d'ici. Au-delà, ma conscience peut se faire sentir dans le vital matériel, puis sur le plan mental et les autres plans plus élevés, partout. Quand je suis venue ici pour la première fois j'ai senti l'atmosphère de Sri Aurobindo, senti matériellement, à dix milles de la côte, des milles marins, pas des kilomètres. Ce fut soudain, très concrètement, une atmosphère pure, lumineuse, légère, légère, qui vous soulève.

Il y a longtemps Sri Aurobindo a fait afficher partout dans l'Ashram ce rappel que vous connaissez tous : « Agis toujours comme si la Mère te regardait, car en vérité elle est toujours avec toi. »

Ce n'est pas une simple phrase, ce ne sont pas des mots, c'est un fait. Je suis avec vous d'une façon très concrète, et ceux qui ont la vision subtile peuvent me voir.

D'une façon générale, il y a ma Force qui est là constamment à l'œuvre et qui constamment déplace les éléments psychologiques de votre être pour les mettre en de nouvelles relations et vous préciser à vous-même les diverses faces de votre

“I AM WITH YOU”

“I am with you.” What does it mean exactly?

When we pray or struggle with a problem within ourselves, are we really heard, always, in spite of our clumsiness and imperfection, in spite even of our badwill and our error? And who hears? You who are with us?

And is it you in your supreme consciousness, an impersonal divine force, the force of Yoga, or you, Mother in a body, with your physical consciousness? A personal presence that really knows each thought and each act and not some anonymous force? Can you tell us how, in what way you are present with us?

Sri Aurobindo and you, it is said, form one and the same consciousness, but is there a personal presence of Sri Aurobindo and your personal presence, two things distinct, each playing its own particular role?

I am with you because I am you or you are me.

I am with you, that signifies a world of things, because I am with you on all levels, on all planes, from the supreme consciousness down to my most physical consciousness. Here, in Pondicherry, you cannot breathe without breathing my consciousness. It saturates the atmosphere almost materially, in the subtle physical, and extends to the Lake, ten kilometres from here. Farther, my consciousness can be felt in the material vital, then on the mental plane and the other higher planes, everywhere. When I came here for the first time, I felt the atmosphere of Sri Aurobindo, felt it materially at a distance of ten miles, ten nautical miles, not kilometres. It was very sudden, very concrete, an atmosphere pure, luminous, light, light that lifts you up.

It is now long since Sri Aurobindo has put up everywhere in the Ashram this reminder that you all know: “Always behave as if the Mother was looking at you, because she is, indeed, always present.”

This is not a mere phrase, not simply words, it is a fact. I am with you in a very concrete manner and they who have a subtle vision can see me.

In a general way my Force is there constantly at work, constantly shifting the psychological elements of your being to put them in new relations and defining to yourself the different facets of your nature so that you may see what

nature afin que vous puissiez voir ce qui doit être changé, développé, supprimé.

Mais en dehors de cela, il y a un lien particulier, personnel, entre vous et moi, entre tous ceux qui sont tournés vers l'enseignement de Sri Aurobindo et moi — et les distances ne comptent pas bien entendu, vous pouvez être en France, à l'autre bout du monde, ou à Pondichéry, ce lien est aussi vrai et vivant. Et chaque fois qu'il y a un appel, chaque fois qu'il est nécessaire que je sois au courant pour envoyer une force, une inspiration, une protection ou autre chose, il y a comme un message qui me vient, tout d'un coup, et je fais le nécessaire. Ces communications m'arrivent à n'importe quel moment, évidemment, et vous m'avez peut-être vue plus d'une fois m'arrêter soudain au milieu d'une phrase, d'un travail, c'est que quelque chose m'arrive, une communication, alors je fais une concentration.

Avec ceux que j'ai acceptés comme disciples, à qui j'ai dit « oui », il y a plus qu'un lien, il y a une émanation de moi. Cette émanation m'avertit chaque fois qu'il est nécessaire pour me dire ce qui se passe. En fait je suis tenue constamment au courant, mais toutes ces choses ne s'inscrivent pas dans ma mémoire active, je serais débordée, la conscience physique agit comme un filtre; les choses sont enregistrées sur un plan subtil, elles sont là à l'état latent, un peu comme une musique qui serait enregistrée sans être jouée, et lorsque j'ai besoin de savoir avec ma conscience physique, je me branche sur ce plan subtil et le disque se déroule. Alors je vois comment sont les choses, leur développement dans le temps, le résultat actuel.

Et si pour une raison quelconque vous m'écrivez pour demander mon aide et que je réponds « je suis avec vous », cela veut dire que la communication avec vous devient active, que vous êtes même dans ma conscience active, pour un temps, le temps nécessaire.

Et ce lien entre vous et moi n'est jamais coupé. Il y a des gens qui ont quitté l'Ashram il y a longtemps, en état de révolte, et pourtant je continue à être au courant, à m'occuper d'eux. Vous n'êtes jamais abandonné.

En vérité, je me sens responsable de tout le monde, même des gens que je n'ai rencontrés qu'une seconde dans ma vie.

Maintenant rappelez-vous une chose, c'est que Sri Aurobindo et moi nous sommes toujours une seule et même conscience, une seule et même personne. Seulement, quand cette force, ou cette présence qui est la même, passe à travers votre conscience individuelle, elle se revêt d'une forme, d'une apparence différente selon votre tempérament, vos aspirations, vos besoins, la tournure

should be changed, developed, rejected.

But that apart, there is a special personal tie between you and me, between all who have turned to the teaching of Sri Aurobindo and myself, — and, it is well understood, distance does not count here, you may be in France, you may be at the other end of the world or in Pondicherry, this tie is always true and living. And each time there comes a call, each time there is a need for me to know so that I may send out a force, an inspiration, a protection or any other thing, a sort of message comes to me all of a sudden and I do the needful. These communications reach me evidently at any moment, and you must have seen me more than once stop suddenly in the middle of a sentence or work; it is because something comes to me, a communication and I concentrate.

With those whom I have accepted as disciples, to whom I have said Yes, there is more than a tie, there is an emanation of me. This emanation warns me whenever it is necessary and tells me what is happening. Indeed I receive intimations constantly, but not all are recorded in my active memory, I would be flooded; the physical consciousness acts like a filter. Things are recorded on a subtle plane, they are there in a latent state, something like a piece of music that is recorded without being played, and when I need to know with my physical consciousness, I make contact with this subtle physical plane and the disc begins to turn. Then I see how things are, their development in time, the actual result.

And if for some reason you write to me asking for my help and I answer “I am with you”, it means that the communication with you becomes active, you come into my active consciousness for a time, for the time necessary.

And this tie between you and me is never cut. There are people who have long ago left the Ashram, in a state of revolt, and yet I keep myself informed of them, I attend to them. You are never abandoned.

In truth, I hold myself responsible for everyone, even for those whom I have met only for one second in my life.

Now remember one thing. Sri Aurobindo and myself are one and the same consciousness, one and the same person. Only, when this force or this presence, which is the same, passes through your individual consciousness, it puts on a form, an appearance which differs according to your temperament, your aspiration, your need, the particular turn of your being. Your individual consciousness is like a filter, a pointer, if I may say so; it makes a choice and fixes one possibility out of the infinity of divine possibilities. In reality, the

particulière de votre être. Votre conscience individuelle est comme un filtre, un orientateur si je puis dire, elle fait un choix et fixe une possibilité dans l'infini des possibilités divines. Au fond, le Divin donne exactement à chaque individu ce qu'il attend de lui. Si vous croyez que le Divin est lointain et cruel, il sera loin et cruel, parce que pour votre bien suprême il sera nécessaire que vous sentiez la colère de Dieu ; il sera Kâlî pour les adorateurs de Kâlî, et la béatitude pour le bhakta. Et il sera la Toute-Connaissance de ceux qui cherchent la Connaissance, l'Impersonnel transcendant de l'Illusionniste, il sera athée avec l'athée, et l'amour de celui qui aime. Il sera fraternel et proche, un ami toujours fidèle, toujours secourable, pour ceux qui le sentent comme le guide intérieur de chaque mouvement, de chaque minute. Et si vous croyez qu'il peut tout effacer, il effacera toutes vos fautes, toutes vos erreurs, inlassablement, et à chaque instant vous pourrez sentir sa Grâce infinie. En vérité le Divin est ce que vous attendez de lui dans votre aspiration profonde.

Et quand on entre dans cette conscience où l'on voit toutes les choses d'un seul regard, l'infinie multitude des rapports du Divin et des hommes, on voit comme tout est merveilleux, dans tous les détails. On peut regarder l'histoire des hommes et voir combien le Divin a évolué selon ce que les hommes ont compris, voulu, espéré, rêvé, et comme il était matérialiste avec le matérialiste, et comme il grandit chaque jour et se fait plus proche, plus lumineux, à mesure que s'élargit la conscience humaine. Chacun est libre de choisir. La perfection de cette variété sans fin des relations de l'homme à Dieu à travers l'histoire du monde est une merveille ineffable. Et tout cela ensemble, c'est une seconde de la manifestation totale du Divin.

Le Divin est avec vous selon vos aspirations. Ceci ne veut pas dire naturellement qu'il se plie aux caprices de votre nature extérieure — je parle ici de la vérité de votre être. Et encore, il se modèle parfois sur vos aspirations extérieures, et si comme les dévots vous vivez dans ces alternances d'éloignement et d'embrassement, d'extase et de désespoir, le Divin aussi s'éloignera de vous ou se rapprochera, selon ce que vous croirez. L'attitude est donc très importante, même l'attitude extérieure. Les gens ne savent pas à quel point la foi est importante, comme la foi est miracle, créatrice de miracles. Car si vous vous attendez à chaque instant à être soulevé et tiré vers le Divin, il viendra vous soulever et il sera là, tout proche, de plus en plus proche.

LA MÈRE

Divine gives to each individual exactly what he expects of Him. If you believe that the Divine is far away and cruel, He will be far away and cruel, because it will be necessary for your ultimate good that you feel the wrath of God; He will be Kali for the worshippers of Kali and Beatitude for the Bhakta. And He will be the All-knowledge of the seeker of Knowledge, the transcendent Impersonal of the illusionist; He will be atheist with the atheist and the love of the lover. He will be brotherly and close, a friend always faithful, always ready to succour, for those who feel Him as the inner guide of each movement, at every moment. And if you believe that He can wipe away everything, He will wipe away all your faults, all your errors, tirelessly, and at every moment you can feel His infinite Grace. The Divine is indeed what you expect of Him in your deepest aspiration.

And when you enter into this consciousness where you see all things in a single look, the infinite multitude of relations between the Divine and men, you see how wonderful all that is, in all details. You can look at the history of mankind and see how much the Divine has evolved according to what men have understood, desired, hoped, dreamed and how He was materialist with the materialist and how He grows every day and becomes nearer, more luminous according as human consciousness widens itself. Each one is free to choose. The perfection of this endless variety of relations of man with God throughout the history of the world is an ineffable marvel. And all that together is only one second of the total manifestation of the Divine.

The Divine is with you according to your aspiration. Naturally that does not mean that He bends to the caprices of your outer nature, — I speak here of the truth of your being. And yet, sometimes he does fashion himself according to your outer aspirations, and if, like the devotees, you live alternately in separation and union, ecstasy and despair, the Divine also will separate from you and unite with you, according as you believe. The attitude is thus very important, even the outer attitude. People do not know how important is faith, how faith is miracle, creator of miracles. If you expect at every moment to be lifted up and pulled towards the Divine, He will come to lift you and He will be there, quite close, closer, ever closer.

THE MOTHER

Sri Aurobindo Answers

86

No one implied that Mother deliberately afflicts the sadhaks or puts evil things in them. But then why should these things come up so much after Pranam and mostly when she changes her manner of smiling or putting her hand on our heads? You cannot say that Mother is unconscious about it! As a result, she tortures us for one day to the point of exhaustion, during which no one says a friendly word; nor does she care to know whether we are living or dead. And the next day, as if nothing has happened, she gives the usual smile and attention which become null in our state of exhaustion after weeping which none come to know. Yes, we have to weep and live and weep. At least some have the knack of keeping cheerful or laughing afterwards, but even that is gone away from me. There is only the shadow of eternal moroseness, and I can neither move to this side nor to the other.

I repeat that it is absolutely untrue to say that Mother “tortures” people. You object to the Mother changing her manner of smiling and putting her hand, which would mean that she ought to do it always in the same exact way like an automaton — if she does not, some adverse meaning must be there in the change. And again you are equally displeased if she meets you with the usual smile! If “things” come so much after Pranam, it is evidently because of your wrong reaction which makes you insist on putting your own mental constructions on everything she does at the Pranam. I have repeatedly told you and everybody else who fell into this error that such constructions were out of place and harmful as Mother had no such intentions and put no such significances into these things. I do not see what I am to do or Mother is to do, if you refuse to believe me. I am bound to say however that if you persist in putting such constructions and a reaction of suffering ensues, it is self-created, not created by the Mother.

If all this trouble is due to the physical vital not being able to bear isolation and the lack of spoken sympathy and support, there should be no insistence on the avoiding of contacts or on keeping to yourself — nor on any tapasya

Sri Aurobindo répond

86

Personne n'a insinué que Mère faisait exprès souffrir les sâdhaks ou qu'elle mettait des choses mauvaises en eux. Mais alors pourquoi ces choses apparaissent-elles tant après le Pranâm et surtout lorsqu'elle change sa façon de sourire et qu'elle pose la main sur nos têtes? Vous ne pouvez pas dire que Mère n'en est pas consciente! En conséquence, elle nous torture pendant une journée jusqu'à l'épuisement, pendant laquelle personne ne nous dit un mot gentil; elle ne se soucie pas non plus de savoir si nous sommes vivants ou morts. Et le lendemain, comme si de rien n'était, elle donne son sourire et son attention habituels qui ne comptent pour rien dans notre état d'épuisement causé par les pleurs que personne ne soupçonne. Oui, il nous faut pleurer et vivre. Il y en a au moins quelques-uns qui ont le don de rester joyeux et d'en rire plus tard, mais même cela je l'ai perdu. Il ne reste que l'ombre d'une morosité éternelle, et je ne peux aller ni d'un côté ni de l'autre.

Je répète que c'est absolument faux de dire que Mère « torture » les gens. Vous protestez contre le fait que la Mère change sa manière de sourire et de poser la main, ce qui voudrait dire qu'elle devrait toujours le faire exactement de la même façon, comme un automate, — et si elle ne le fait pas, vous interprétez le changement de façon négative. Et puis vous êtes également mécontent si elle vous accueille avec son sourire habituel! Si ces « choses » se produisent tant après le Pranâm, c'est évidemment à cause de votre mauvaise réaction qui fait que vous insistez à mettre vos propres constructions mentales sur tout ce qu'elle fait au Pranâm. À plusieurs reprises, je vous ai dit comme à tous ceux qui tombent dans cette erreur que de telles constructions sont déplacées et nocives, car Mère n'a pas de telles intentions et n'attribue pas de telles significations à ces choses. Je ne vois pas ce que je dois faire ou ce que Mère doit faire si vous ne me croyez pas. Je suis contraint de vous dire cependant que si vous persistez à interpréter ainsi les choses et que vous en souffriez en conséquence, c'est vous qui créez cette réaction et non pas la Mère.

Si toutes ces difficultés sont dues au vital physique qui ne peut supporter

that the nature refuses to accept and which can be dispensed with without upsetting the sadhana altogether. Sex interchange has to be avoided because it has been harmful both to yourself and others, leading only to upsetting and trouble. But there is no use in forcing yourself in other matters where you can do either the one thing or the other without serious results. Tapasya is good, but only if the will is firm in it and there is a strong push to which the nature consents in the main, if not yet as a complete whole.

I have begun reading geography in French with Shanti. He does not have the elementary notions, and in Arithmetic he does not even know the Rule of three — a terrible ignorance for one of 16 or 17 years. Of course, Ramakrishna would not consider it ignorance so long as one is turned towards the Divine and knows how to explain the “Conversations” and “Prayers”. It would be a greater ignorance to know all about mathematics and not to know the other.

But it is an unnecessary ignorance not to know elementary mathematics. To be able to explain “Conversations” and “Prayers” is very good, but I don’t see why it should exclude the other. If one has a realisation like Ramkrishna, that is another matter altogether. These people who came too young to the Ashram like Shanti and Romen refused because they are not forced as children are at home and in school to learn anything at all except what it pleases them to learn. I consider the result deplorable, the more so because they have a more than ordinary personality and intelligence and ought to learn more, not less than other children.

5 June 1935

For me there is neither isolation nor Tapasya. Except for three or four persons, I do not avoid others, and there is nothing that I am doing as Tapasya. Rather, it may be the absence of Tapasya (and the need for a little) that may have caused all these falls. As for sex-contacts, naturally there is nothing else to do but to avoid them, and I do not feel that as isolation. Even if the vital physical feels it so, I do not permit any sexual exchange. But there are other things which by habit have become impossible to do and upset me as much as sex contact, such as reading ordinary things. All the same, I will see if a larger mixing

ni l'isolement ni le manque de sympathie verbale et de soutien des autres, alors il ne faudrait pas chercher à éviter les contacts ou à rester seul, ni à suivre une quelconque tapasyâ que la nature refuse d'accepter et dont on peut se passer sans déranger la sâdhanâ dans son ensemble. Les échanges sexuels doivent être évités parce qu'ils sont nocifs autant pour vous que pour les autres, et ils ne mènent qu'à des bouleversements et des difficultés. Mais il est inutile de vous forcer dans les autres domaines où vous pouvez faire une chose ou l'autre, sans graves conséquences. C'est bien de faire une tapasyâ, mais seulement si on s'y applique avec fermeté et qu'il y ait un fort élan auquel la nature consent principalement, mais pas encore totalement.

J'ai commencé à faire de la géographie en français avec Shanti. Il lui manque les notions élémentaires, et en arithmétique, il ne connaît même pas la règle de trois — quelle terrible ignorance pour un garçon de 16 ou 17 ans. Bien entendu, Râmakrishna ne le prendrait pas pour de l'ignorance tant qu'on est tourné vers le Divin et qu'on sait comment expliquer les « Conversations » et les « Prières ». Ce serait une plus grande ignorance encore de tout savoir sur les mathématiques et de ne pas connaître le reste.

Mais c'est une ignorance inutile de ne pas savoir les mathématiques élémentaires. C'est très bien d'être capable d'expliquer les « Conversations » et les « Prières », mais je ne vois pas pourquoi cela doit exclure le reste. Si l'on a une réalisation comme celle de Râmakrishna, alors c'est une toute autre affaire. Ces personnes qui viennent trop jeunes à l'Ashram comme Shanti et Romen ont refusé parce qu'on ne les force pas à tout apprendre comme on le ferait pour des enfants à la maison et à l'école. On les laisse libres de choisir ce qui leur plaît d'apprendre. Je trouve que le résultat est déplorable, d'autant plus qu'ils ont une intelligence et une personnalité plus qu'ordinaires : ils devraient donc apprendre davantage et non pas moins que les autres enfants.

5 juin 1935

Dans mon cas, il n'y a ni isolement ni Tapasyâ. Je n'évite pas les autres, à l'exception de trois ou quatre personnes, et je ne fais rien comme Tapasyâ. C'est peut-être l'absence de Tapasyâ (et le besoin de pratiquer un peu) qui peuvent avoir provoqué toutes ces chutes.

solves the difficulty. I am looking for sadhaks with whom I can mix without any trouble — how about Sanchi, Venkatraman, Sanjiban?

Of course, if you are mixing freely with people, that (tapasya) cannot be the cause — it was from certain expressions you used that it seemed as if the physical vital were feeling an isolation and resenting it. I do not know about the people you name, each has his good and bad points (bad, I mean from the point of view of mixing). Certainly things that would upset should not be done.

Tulsi came and asked me if it would be possible to continue the translation work with me. I told him I don't feel easy about it and want to sleep earlier. He began to use all possible arguments as if the work of translation had been initiated by me, and that it should be finished once it has begun. In spite of my reasoning and finally telling him that I do not feel easy about it because it has not been given to me by Mother, he continued to argue as if the matter could be settled like a business affair. Finally, I reached the height of irritation and, holding my ear, told him that I had committed an error in telling him the reason for discontinuing it. When a work is done for Dahiben and others (for whom he makes me do the translation), it becomes an offering to them unless it is initiated by Mother,— how can I explain to him such a simple principle? And even if Mother has permitted it, is there really any need for it? If it is a question of explaining to them and is necessary for them, Mother would not ask Tulsi or me to do it, but Ambalal — and that is his function. Finished! Why should I dabble in the affair? How can I make him understand all this? What is yet more important is how I can tell him of the thin wire on which I am hanging these days, and that I do not know my own future? He will be much disappointed, as he does not want to ask anyone else. Is it really useful that I should continue the translation work with him or at least see his translations?

Well, as a rule in these matters — one sadhak teaching another a language, helping by translations, teaching embroidery, etc. we leave it to the sadhaks to arrange among themselves, giving the sanction when asked for. It is entirely within the discretion of the sadhak who teaches or helps, to give his help or refuse

Quant aux contacts sexuels, il n'y a bien sûr rien d'autre à faire que de les éviter et je ne le ressens pas comme un isolement. Même si le physique vital le ressent ainsi, je ne m'autorise aucun contact sexuel. Mais il y a d'autres choses qui par habitude sont devenues impossibles à faire et qui me troublent autant que le contact sexuel, comme par exemple lire sur des sujets ordinaires. Quoi qu'il en soit, je vais voir si davantage d'échanges avec les autres résout le problème. Je cherche des sâdhaks que je peux fréquenter sans ennui. Que pensez-vous de Sanchi, Venkatraman, Sanjiban ?

Bien entendu, si vous fréquentez les autres librement, la tapasyâ ne peut pas être la cause : d'après certaines expressions que vous avez employées, il semblait que c'était le vital physique qui ressentait l'isolement et en souffrait. Je ne connais pas les personnes que vous nommez, chacune a ses bons et ses mauvais côtés (mauvais, je veux dire du point de vue des contacts). Il est évident que vous ne devriez pas faire les choses qui vous dérangent.

Tulsi est venu me demander s'il serait possible de continuer le travail de traduction avec moi. J'ai répondu que cela me gêne un peu et que je tiens à me coucher plus tôt. Il a commencé à énumérer toutes sortes d'arguments possibles comme si j'avais lancé ce travail de traduction ; et il a soutenu qu'il fallait le terminer puisqu'il avait commencé. En dépit de mon raisonnement et du fait que j'ai fini par lui dire que cela me gêne parce que ce travail ne m'a pas été donné par Mère, il a continué de discuter comme s'il s'agissait d'une affaire à régler. Finalement, j'ai touché le comble de l'agacement et, tout en le regrettant, je lui ai dit que je m'étais trompé et que je n'aurais pas dû lui avouer pourquoi je voulais arrêter. Lorsqu'on fait un travail pour Dahiben et d'autres (pour qui il me demande de traduire), cela revient à faire un travail offert à elles, à moins qu'il n'ait été donné par la Mère : comment puis-je lui expliquer un principe aussi simple ? Et même si Mère l'a autorisé, est-ce vraiment nécessaire ? S'il s'agit de leur expliquer et que c'est nécessaire pour elles, Mère ne demanderait pas à Tulsi et à moi de le faire, mais à Ambalal, car c'est son rôle. Point final ! Pourquoi devrais-je être mêlé à cette affaire ? Comment lui faire comprendre tout ça ? Ce qui est encore plus important, c'est de savoir comment lui dire le fil ténu auquel je

it or stop it. If he finds any inconvenience of time, work or sadhana, he is under no obligation to continue — the other has no claim. I don't know whether your help is necessary to Tulsi — useful, I suppose, for the purpose it is likely to be. If it is and if it does not disturb or harass you (that is more important),— then only it would be advisable to continue or else to see his translations.

6 June 1935

When I do not read during work, as I have been trying out recently, I find in me a miscellany of thoughts. Especially if the work is not of a nature to keep me well engaged, the state of my consciousness is worse than what it was when I used to read to keep my mind away from sex-imaginings. On the other hand, reading disturbs me in another way — I feel uneasy because it is not proper to read during work. Thus I find myself in a fix and never move a little forward.

It is better to read, if that is the case; for since you have the Mother's express sanction, the idea of its being improper ought not to intervene. These small details of action can be dealt with in the way of suppression only when the will to tapasya is strong and the opposition small. But if the not reading creates a state of emptiness in which undesirable thoughts besiege, then it is not worth while doing it. Tapasya is successful only when it creates a consciousness that automatically rejects without farther need of suppression the thing one has decided not to do or does not at all care to do it or need to do it. But this can come by other means than tapasya, e.g. by a descent of consciousness from above. It is rather to that than to any farther tapasya except what is just necessary that the concentration should be directed.

Reading itself will not prevent these things from coming in. The physical mind can go on reading and other thoughts can go on in the background. Leave the reading and you are where you were. Moreover, not reading is not at all a tapasya for me; I have taken it up gladly and found that reading is not necessary. The thing is that the vital wants something — either wandering or sex-contact or sex-action, especially the last which it would gladly accept, even if there be no contact with anyone. How can reading or not reading, less eating or more eating solve the problem? At some point there is the need of the sex-act — and there must be a

suis suspendu ces jours-ci, et le fait que je ne connais pas mon propre avenir ? Il va être très déçu, car il ne veut demander à personne d'autre. Est-ce vraiment utile que je doive continuer à traduire avec lui ou tout au moins à voir ses traductions ?

Eh bien, en règle générale, on donne la permission quand on nous la demande, mais nous laissons les sâdhak décider entre eux quand il s'agit d'enseigner une langue à quelqu'un, d'aider à traduire, d'apprendre la broderie etc. C'est laissé complètement à la discrétion du sâdhak qui enseigne et qui aide, de donner cette aide, de la refuser ou de l'arrêter. Si cela dérange les heures, le travail ou la sâdhanâ de ce dernier, il n'est pas tenu de continuer ; l'autre n'a aucun droit. J'ignore si l'aide que vous apportez à Tulsi est nécessaire ; je suppose qu'elle est utile pour le but qu'il se propose. Si elle l'est, et si elle ne vous dérange ni ne vous tourmente (c'est plus important), alors seulement je vous conseillerais de continuer ou bien de relire ses traductions.

6 juin 1935

Quand je ne lis pas pendant le travail, comme j'essaie de le faire depuis quelque temps, je trouve en moi un mélange de pensées diverses, spécialement si le travail n'est pas de nature à me tenir bien concentré ; l'état de ma conscience est pire que ce qu'il était quand je lisais pour garder mon mental éloigné des fantasmes sexuels. D'un autre côté, lire me dérange d'une façon différente : je suis mal à l'aise parce que ce n'est pas correct de lire pendant le travail. Je me retrouve alors dans un dilemme et je n'avance jamais.

Si c'est le cas, il vaut mieux lire car comme vous avez l'autorisation formelle de la Mère, l'idée que ce n'est pas convenable ne devrait pas se présenter. On peut négliger ces petits détails concernant l'action seulement quand la volonté dans la tapasyâ est forte et l'opposition faible. Mais si le fait de ne pas lire produit un état de vide dans lequel des pensées indésirables vous harcèlent, alors cela ne vaut pas la peine de le faire. La tapasyâ ne réussit que lorsqu'elle crée une conscience qui rejette automatiquement, sans besoin supplémentaire de suppression, la chose que l'on a décidé de ne pas faire, ou qu'on ne se soucie pas de faire, ou qu'on n'a pas besoin de faire. Mais cela peut venir par d'autres moyens que la tapasyâ, comme par exemple, une descente de conscience venant

struggle. Both contact and non-contact tend to precipitate it, and one withholds consent as long as it does not become impossible to check it.

Obviously, the sex difficulty cannot be solved by these means — especially eating or not eating has no effect at all. Reading merely keeps the mind off it for the time being. There must be something in the vital itself which learns to say “no”, especially when it feels the “almost impossible” stage arriving.

Mind — What do you want?

Vital — I want nothing particular.

Mind — Do you love the Mother?

Vital — Yes, if I can enjoy side by side some of the things that I used to. No, if it is only loving Mother for her own sake.

Mind — What is it here that you are enjoying? You get nice things to eat, have a good way of life, sufficient work to keep you engaged, good company, and so on.

Vital — Yes, all that is there. But there are things which are not here. I have no novels to read, no cinema, no women to see and touch, no restaurant to frequent and no tea, no love-letters, no children to play with — how many no’s are there!

Mind — What do you lose by not having them?

Vital — What other support is there than that?

Mind — Then you want enjoyment and not peace?

Vital — Peace is dry; enjoyment is the only oasis in this world-desert.

Mind — Don’t you think better enjoyments will come if the peace is kept.

Vital — Who knows? And why pass through the narrow road of peace?

Thus the Vital, whose watchword is Enjoyment, found it difficult to be convinced by the Mind’s Socratic method!

That is the attitude not of the whole vital but of the physical vital, the animal part of the human being. Of course it cannot be convinced by mental reasoning of any kind. In most men it is the natural and accepted attitude towards life varnished over with some conventional moralism and idealism as a concession to the mind and higher vital. In a few this part of the being is gripped and subordinated to the mental or the higher vital aim, forced to take a subordinate

d'en haut. C'est plus vers cela que la concentration doit être dirigée plutôt que davantage de tapasyâ, excepté le strict nécessaire.

La lecture elle-même ne va pas empêcher ces choses d'entrer. Le mental physique peut continuer à lire tandis que d'autres pensées se meuvent à l'arrière-plan. Arrêtez de lire et vous êtes au même point. En outre, ne pas lire n'est pas du tout une tapasyâ pour moi ; je l'ai accepté volontiers et j'ai trouvé que ce n'était pas nécessaire de lire. La difficulté, c'est que le vital veut quelque chose : soit vagabonder, soit un contact sexuel, soit un acte sexuel, en particulier ce dernier, qu'il accepterait avec plaisir, même sans contact avec quelqu'un. Comment est-ce que lire ou ne pas lire, manger moins ou plus résout le problème ? À un certain moment, le besoin de l'acte sexuel est là — et une lutte doit s'ensuivre. Le contact comme le manque de contact tendent à la précipiter, et l'on retient le consentement aussi longtemps que cela ne devient pas impossible de contrôler l'impulsion.

Il est évident que la difficulté sexuelle ne peut pas être réglée par ces moyens ; en particulier, manger ou ne pas manger ne change rien du tout. Le fait de lire l'écarte simplement pendant le temps de la lecture. Il doit y avoir dans le vital lui-même quelque chose qui dit « non », surtout quand il sent que le stade du « presque impossible » est arrivé.

LE MENTAL : Que veux-tu ?

LE VITAL : Rien en particulier.

LE MENTAL : Aimes-tu la Mère ?

LE VITAL : Oui, si je peux jouir en même temps des choses auxquelles j'étais habitué. Non, si c'est l'aimer pour l'aimer.

LE MENTAL : Qu'est-ce que tu aimes ici ? Tu reçois de bonnes choses à manger, tu as un mode de vie agréable, assez de travail pour t'occuper, de la bonne compagnie, et ainsi de suite.

LE VITAL : Oui, tout cela se trouve ici. Mais il y a des choses qui ne sont pas là. Je n'ai pas de romans à lire, pas de cinéma, pas de femmes à voir et toucher, pas de restaurants, pas de thé, pas de lettres d'amour, pas d'enfants avec qui jouer : une longue liste de « pas de » !

LE MENTAL : Qu'est-ce que tu perds à ne pas les avoir ?

place so that the mind may absorb itself passionately in mental pursuits or idealisms or great political or personal ambitions (Lenin, Hitler, Stalin, Mussolini). The ascetic and the Puritan try to suppress it mostly or altogether. In our Yoga the principle is that all must become an instrument of the Spirit and the parts of enjoyment taste the Ananda in things, not the animal enjoyment of the surface. But the Ananda will not come or will not stay so long as this part is not converted and insists on its own way of satisfaction.

7 June 1935

But does Mother's "express sanction" in anything prevent one from feeling uneasy? Supposing Mother gives sanction to read novels or newspapers or receive outside friends, does it mean one would not feel the lowering or deviation of the consciousness? And once one begins to read under her sanction, can there be an end to it? One would read and read till it becomes troublesome and one would not attend to the work in hand.

The Mother's express sanction should remove any feeling of uneasiness due to the idea that it ought not to be done. As for lowering of consciousness, that is quite another thing — the sanction will not remove that. Also naturally one would have to read with one eye ready to be on the work at need, which might not be agreeable.

I did not know that such a number of people have gone away. Counting from January, it is nearly ten or so. It became apparent when Shanti told me that Taramani has to depart. Someone says it is due to "sifting" or the "pressure". But does the pressure work to oust people, or is it the corresponding pressure from other forces which makes them go?

The "Pressure" from above does not work to send people away — it is the pressure of the wrong forces. As for sifting, that is an idea which is very widespread;— but what is meant by sifting? Were the people who have gone out the most unfit for Yoga and are those who remain the ones fit for Yoga — is that the idea? I don't think anybody could make the facts work out to mean that. Then what is the idea? It is true that this has been a very difficult time, but that is only because the sadhana has proceeded by a descent into a lower

LE VITAL : Quel autre soutien y a-t-il en dehors de cela ?

LE MENTAL : Alors tu recherches le plaisir et non pas la paix ?

LE VITAL : La paix est aride ; le plaisir est la seule oasis dans ce désert du monde.

LE MENTAL : Ne crois-tu pas que de meilleurs plaisirs vont se présenter si tu jouis de la paix ?

LE VITAL : Qui sait ? Et pourquoi passer par la voie étroite de la paix ?

C'est ainsi que le Vital, dont le mot d'ordre est le Plaisir, a trouvé difficile de se laisser convaincre par la méthode socratique du Mental !

[La recherche du plaisir :] Cette attitude n'est pas celle du vital tout entier, mais du vital physique, de la partie animale de l'être humain. Aucun raisonnement mental d'aucune sorte ne peut bien entendu le convaincre. Chez la plupart des hommes, c'est l'attitude naturelle et admise à l'égard de la vie : elle se teinte de quelque moralisme et d'un idéalisme conventionnel, concession au mental et au vital supérieur. Certains empoignent cette partie de l'être et la subordonnent aux fins du mental ou du vital supérieur, la forcent à prendre une place subalterne pour que le mental puisse continuer à s'absorber dans la recherche intellectuelle, l'idéalisme ou de grandes ambitions politiques ou personnelles (Lénine, Hitler, Staline, Mussolini). L'ascète et le puritain essaient de la réprimer, en grande partie ou totalement. Dans notre yoga, le principe est que tout doit devenir un instrument de l'Esprit : les éléments de l'être qui sont faits pour le plaisir se délectent de l'Ânanda dans les choses, non du plaisir animal à la surface. Mais l'Ânanda ne viendra pas ou ne durera pas tant que cette partie de l'être ne sera pas convertie et s'obstinera à se satisfaire à sa manière.

7 Juin 1935

Mais « l'approbation formelle » de Mère en quoi que ce soit empêche-t-elle de se sentir mal à l'aise ? En supposant que Mère donne son accord pour lire des romans et des journaux, ou pour recevoir des amis de l'extérieur, cela signifie-t-il que l'on ne sentirait pas la conscience baisser ou dévier ? Et une fois que l'on commence à lire avec sa permission, peut-on s'arrêter ? On se mettrait à lire et lire jusqu'à que cela devienne incommodant et l'on en oublierait le travail à faire.

and lower plane where the forces of Darkness are more and more at home, and it is now in the subconscious where lies the root of all the difficulties. But on the other hand the Power descending also is greater. If many people have gone and many are having great difficulties, also many have opened to experience and progress who were stagnant for years together. There is a loss account but a gain account also.

8 June 1935

I had a dream in which I saw several Gandhians who came to see the Ashram — they were somewhere near the Guest House. Two of them had come in 1931 when I came, but I found myself unable to talk to them. Things were so vivid that they must have been almost near the physical plane. I looked with suspicion at the others, as if they had come to examine our Ashram. Immediately afterwards, I saw some of them in the rooms upstairs and Mother met me there and talked with me. After how many months I have seen Mother in dream! Tired of my present confused state, I was thinking of having an interview with Mother in order to talk with her and weep my heart out. But I did not wish to disturb her programme, so I felt satisfied with the night interview, that is, if she was really Mother.

I suppose the dream of the Gandhi sadhaks may be partly due to the fact that there have been letters, I was in fact reading one yesterday. Some of them may have come on the vital plane here and met the Mother; that is a thing that easily happens.

Of course it was the Mother you met and the meeting must have been due to your thought about meeting her.

There is so much of fatigue and weakness in the body along with an inability to move actively and a heaviness all over. It may be partly due to the heat or want of active and engaging work. Especially towards the evening, it is more pronounced, and with it the thoughts are almost quietened or inertly moving.

It may very well be the heat; it is difficult not to be languid in such an unusual and continuous heat.

L'approbation formelle de la Mère devrait chasser tout sentiment de gêne créé par l'idée que cela ne devrait pas être fait. Quant à abaisser la conscience, c'est différent ; l'autorisation ne pourra pas l'empêcher. Et naturellement, il faudrait lire en gardant un œil sur le travail, ce qui risque d'être désagréable.

J'ignorais qu'un nombre si important de gens étaient partis. Depuis janvier, cela fait à peu près 10. Je m'en suis aperçu quand Shanti m'a dit que Taramani doit partir. On dit que c'est dû au « tamisage » ou à la « pression ». Mais la pression agit-elle pour chasser les gens, ou bien est-ce la pression correspondante d'autres forces qui les fait partir ?

La « Pression » d'en haut n'agit pas pour expulser les gens : c'est la pression des mauvaises forces. Quant au tamisage, c'est une idée très répandue ; mais qu'entend-on par tamisage ? Ceux qui sont partis étaient-ils les moins aptes au Yoga et ceux qui restent sont-ils les plus aptes ? Est-ce là l'idée ? Je ne pense pas que quiconque puisse faire en sorte que les faits signifient cela. Il est vrai que nous traversons des temps très difficiles mais c'est seulement parce que la sâdhanâ se poursuit par une descente sur un plan de plus en plus bas où les forces de l'Obscurité sont de plus en plus chez elles : elle est maintenant dans le subconscient où se trouve la racine de toutes les difficultés. Mais d'un autre côté, le Pouvoir qui descend est lui aussi plus grand. Si beaucoup de gens sont partis et beaucoup ont de grandes difficultés, beaucoup aussi qui stagnaient depuis des années se sont ouverts aux expériences et au progrès. Il y a perte mais gain également.

8 juin 1935

J'ai fait un rêve dans lequel j'ai vu plusieurs Gandhiens venus voir à l'Ashram. Ils se trouvaient dans la proximité de la Guest House. Deux d'entre eux étaient venus en 1931 quand je suis arrivé mais j'étais incapable de leur parler. Ce rêve était si pénétrant qu'il devait se situer très près du plan physique. J'ai regardé les autres avec méfiance, comme s'ils étaient venus pour inspecter l'Ashram. Tout de suite après, j'ai vu certains d'entre eux dans les appartements du premier étage ; et là, Mère m'a rencontré et m'a parlé. Depuis combien de mois n'avais-je pas vu Mère en rêve ! Fatigué de la confusion de mon état actuel, je songeais en fait à demander une entrevue avec Mère afin de lui

On the surface some mechanical thought process goes on, but the general consciousness is quiet and at ease after a long time. The turbidity of jealousy, demand and ambition appears to have subsided for the time being. Whether they will come up again or have radically gone is doubtful. It is more as if the pressure on that part is reduced or relaxed, and therefore one feels at ease.

If these turbid movements are resisted and allowed to pass, then the turmoil sinks down and the basis of quietude appears. Even if they return, yet if they find no acceptance, then after a time they will tire the force of recurrence and one can regard them with indifference until they cease altogether. That is what usually happens.

I feel the concentration going on simultaneously at two points — on top of the head and at the back of the heart. When it is on top of the head, I feel at ease and have the witness consciousness, and there is peace and a little silence. When it is at the back of the heart (as if at the thoracic vertebra), there is a greater sense of silence but also a sense of fatigue and heaviness. Or there is an instinctive recognition that, if the concentration goes further down, the fatigue and heaviness would increase to the point of becoming unbearable and the lower turmoil would rise again.

When the concentration is at the top of the head, it means that the mental being is joining the higher consciousness there and there is not much resistance or none. The other place indicates the joining is of the psychic being to the higher consciousness, hence the greater silence, as the psychic is more central than the mental being; but also there is the attempt to join through the psychic the rest of the lower consciousness to the higher and there there is a resistance. The mental joining does not affect the vital and physical, so they remain quiet or can do so for the present — the psychic joining puts on them a pressure to which the first reaction is the sense of fatigue and the last might be a turmoil. But the psychic joining if effectual is much more powerful for the change of the whole being.

9 June 1935

parler pour vider mon cœur. Mais comme je ne voulais pas déranger son emploi du temps, l'entrevue de la nuit m'a satisfait, c'est-à-dire, si c'était vraiment Mère.

Je suppose que le rêve concernant les sâdhak gandhiens était dû en partie au fait que nous avons reçu des lettres; d'ailleurs, j'en ai lu une hier. Certains d'entre eux ont dû venir rencontrer la Mère, sur le plan vital; c'est une chose qui arrive facilement.

C'était bien sûr la Mère que vous avez rencontrée et l'entrevue a certainement été causée par votre pensée de la rencontrer.

Je ressens beaucoup de fatigue et de faiblesse dans le corps accompagnées d'une incapacité de bouger activement ainsi qu'une lourdeur partout. Cela peut être dû en partie à la chaleur ou à un manque de travail actif et prenant. Cet état est plus prononcé vers le soir, quand les pensées sont presque apaisées ou inertes.

C'est certainement la chaleur; il est difficile de ne pas se sentir léthargique dans cette chaleur inhabituelle et continue.

À la surface, le processus des pensées mécaniques se poursuit, mais après bien longtemps, la conscience générale est calme et tranquille. Il semble que les troubles causés par la jalousie, les exigences et l'ambition aient diminué pour le moment. Je ne peux pas dire s'ils sont partis pour de bon ou s'ils vont réapparaître. C'est plus comme si la pression sur cette partie est affaiblie ou détendue, et l'on se sent donc plus à l'aise.

Si vous résistez à ces mouvements confus et les laissez partir, alors l'agitation disparaît et la base de la quiétude se manifeste. Même s'ils reviennent et ne sont toujours pas acceptés, après quelque temps, ils vont lasser la force de récurrence et on peut les regarder avec indifférence jusqu'à ce qu'ils cessent complètement. C'est ce qui se produit habituellement.

Je sens la concentration qui se poursuit simultanément sur deux points : au sommet de la tête et derrière le cœur. Lorsqu'elle se trouve au sommet de la tête, je me sens bien, je suis dans la conscience-témoin; la paix

Observing my state of consciousness during work, I find myself thinking about materials, things to be done, etc. That is almost living on the physical and vital level. At other times superficial thoughts and imaginations are going on, or some more pronounced vital movements. This indicates that I live in the vital and physical, and a little in the mental. There is very little difference in the activity of the instruments between an ordinary person and a sadhak, except in a general way that he seeks something more or tries to live more inwardly.

All these are states of the outer consciousness. It is when one lives within that the difference makes itself felt, for then the inner consciousness becomes one's real consciousness and the outward is only a fringe whose activities may superficially come across but cannot prevent the peace, wideness, freedom, light, Ananda of the being. The peace remains even when the surface is agitated; the inner freedom and consciousness remain even when the outer fringe is occupied with material things. The inner observes the outer as if it were something not oneself, an instrumental fringe and that has to be changed and illumined. Even the inner in the end controls and directs all the operations of the outer, as a man controls the tools with which he is working.

10 June 1935

est là et un peu de silence. Lorsqu'elle se trouve derrière le cœur (au niveau des vertèbres thoraciques), il y a un sens plus grand de silence mais aussi une impression de fatigue et de lourdeur. Ou encore il y a une reconnaissance instinctive que, si la concentration s'approfondit, la fatigue et la lourdeur vont s'intensifier jusqu'à devenir insupportables et l'agitation inférieure va reprendre.

Lorsque la concentration se situe au sommet de la tête, cela signifie que l'être mental y rejoint la conscience supérieure et la résistance est minime ou nulle. Si elle se situe à l'autre endroit, c'est l'être psychique qui s'unit à la conscience supérieure, d'où le silence plus profond, puisque l'être psychique est plus central que l'être mental ; mais par l'intermédiaire du psychique, le reste de la conscience inférieure tente aussi de se joindre à la conscience supérieure, et c'est là qu'une résistance se produit. La jonction du mental n'affecte pas le vital et le physique, c'est pourquoi ils restent ou peuvent rester calmes pour le moment ; la jonction du psychique exerce sur eux une pression à laquelle leur première réaction sera cette sensation de fatigue et la dernière pourra être une grande agitation. Mais la jonction psychique, si elle réussit à se faire, agit beaucoup plus puissamment pour la transformation de l'être tout entier.

9 juin 1935

Lorsque j'observe mon état de conscience pendant le travail, je me surprends à penser aux matériaux, aux choses à faire, etc., c'est-à-dire que je vis presque sur les plans physique et vital. À d'autres moments, ce sont des pensées superficielles et des imaginations qui continuent ou quelques mouvements vitaux plus prononcés. Cela indique que je vis dans le vital et le physique, et un petit peu dans le mental. Il y a très peu de différence dans l'activité des instruments entre une personne ordinaire et un sâdhak, excepté d'une façon générale, ce dernier cherchant quelque chose de plus ou essayant de vivre plus à l'intérieur.

Tous ces états sont ceux de la conscience extérieure. C'est lorsqu'on vit à l'intérieur que la différence se fait d'abord sentir, car alors la conscience intérieure devient la vraie conscience et l'extérieure n'est qu'une bordure que les activités peuvent superficiellement traverser mais qui ne peuvent pas empêcher la paix, la largeur, la liberté, la lumière, l'Ânanda de l'être. La paix demeure même quand

la surface est agitée; la liberté et la conscience intérieures demeurent même quand la bordure extérieure est occupée par des choses matérielles. L'intérieure observe l'extérieure comme étant quelque chose qui n'est pas elle-même, une frange instrumentale, qui doit être changée et illuminée. Même l'intérieure, à la fin, contrôle et dirige toutes les opérations de l'extérieure, de même qu'un homme contrôle les outils avec lesquels il travaille.

10 juin 1935

SRI AUROBINDO

References to the Articles in This Issue

“The Supramental Manifestation upon Earth”: *Essays in Philosophy and Yoga*, Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 588-92; French translation: *La Manifestation supramentale sur la terre*, 2012, p. 141-46. “Correspondence with Prithwi Singh”: *New Correspondences of the Mother* [I], p. 351-60 ; French translation published here for the first time. “One and Equal”: *The Mother with Letters on the Mother*, CWSA vol. 32, pp. 81-82; 36; French translation: some published in *Sri Aurobindo parle de la Mère*, some in Bulletin, Feb. 2014, p. 35, 37. “Sri Aurobindo Ashram”: statements 1, 4, 5, 7 are French originals; statements 2, 3, 6 are English originals. The seven statements are published in French in *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 109, 109, 109, 109-10, 114, 130, 114; they are published in English in *Words of the Mother I*, CWM vol. 13, pp. 112, 112, 112, 112-13, 117, 133, 117. “Transformation of the Body”: statements of Sri Aurobindo are in English; those of the Mother are in French. They are published in various volumes of the CWSA and the CWM and in corresponding French books. “I Am with You”: *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 71-75; English translation: *Words of the Mother I*, CWM vol. 13, pp. 72-76. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31, and in *Lettres sur le Yoga I-VI*.

Report on the Quarter

15 August 2022

The message distributed on the occasion had two quotations:

The best homage that we can render to Sri Aurobindo on his centenary is to have a thirst for progress and to open all our being to the Divine Influence of which he is the Messenger upon the earth.

The Mother

*

A spiritual ideal has always been the characteristic idea and aspiration of India. But the progress of Time and the need of humanity demand a new orientation and another form of that ideal. . . . Our ideal is not the spirituality that withdraws from life but the conquest of life by the power of the spirit. It is to accept the world as an effort of manifestation of the Divine, but also to transform humanity by a greater effort of manifestation than has yet been accomplished.

Sri Aurobindo

There was a mediation in the morning around the Samadhi. Devotees went to Sri Aurobindo's Room for Darshan.

In the evening there was March Past at the Playground; the music was played by the Ashram band.

During the meditation that followed, a recording of the Mother's message on Sri Aurobindo was played:

What Sri Aurobindo represents in the history of the earth's spiritual progress is not a teaching, not even a revelation; it is a mighty action straight from the Supreme.

This was followed by a recording of Sunil's New Year music composition for 1972 which included the Mother's message:

Let us all try to be worthy of Sri Aurobindo's centenary.

Rapport trimestriel

24 novembre 2022

Le message distribué à cette occasion comportait deux citations :

Le meilleur hommage que nous puissions rendre à Sri Aurobindo à l'occasion de son centenaire est une soif de progrès et une ouverture de tout notre être à l'Influence divine dont il est le messager sur terre.

La Mère

*

Un idéal spirituel a toujours été ce qui caractérise l'Inde et son aspiration. Mais le progrès du Temps et le besoin de l'humanité exigent une nouvelle orientation et une autre forme de cet idéal... Notre idéal n'est pas la spiritualité qui se retire de la vie mais la conquête de la vie par le pouvoir de l'esprit. C'est d'accepter le monde comme un effort pour manifester le Divin, mais aussi pour transformer l'humanité par un effort plus grand de manifestation, jamais encore accompli.

Sri Aurobindo

Une méditation a eu lieu le matin autour du Samâdhi et aussi à l'École. Disciples et visiteurs ont pu se rendre dans la Chambre de Sri Aurobindo.

Dans la soirée, après le défilé des groupes d'éducation physique et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au cours de laquelle nous avons entendu l'enregistrement suivant du message de la Mère sur Sri Aurobindo :

Dans l'histoire du progrès spirituel de la terre, ce que Sri Aurobindo représente, ce n'est pas un enseignement, ni même une révélation, c'est une action puissante venue tout droit du Suprême.

La Mère

Puis nous avons entendu la musique du Nouvel An de 1972 composée par Sunil qui comprenait le message suivant :

Il nous faut être tous dignes du centenaire de Sri Aurobindo.

Education — Physical

Opening of Competition Seasons III and IV

The Competition Seasons III and IV began on 1st September at 4.30 p.m. at the Sports Ground with March Past. The Mother's recorded message given on the occasion of the opening of the athletics competition in 1963 was then played:

To all those who want to make their body fit for a Divine Life, I say, do not miss this excellent opportunity of the athletic competition and never forget that whatever we do we must aspire for perfection. For it is this yearning for perfection which will, in spite of all difficulties, lead us to our Goal.

Blessings.

This was followed by prasad distribution, after which the competitions started. The programme of Season III for the month of September was:

Men — Games; Women — Athletics; Juniors — Gymnastics; Older Children — Aquatics; Younger Children — Gymnastics.

Men — Games

A total of 105 members participated in the Tournament: D – 62, F – 20, H – 16, Casual Group – 1, R&D – 1, Captains – 4 and Casual Group – 1. The participation in the various games was as follows: Basketball – 78, Football – 75, 7-man-Football – 76, Hockey – 62, Softball – 86, Handball – 67 and Triple-Chase (consisting of Basketball, Volleyball and Football) – 75. Volleyball was the most popular game in which 99 players participated.

Women — Athletics

90 women participated: C – 54, E – 26, G – 9 and Captains – 1. Competitions were held for all the regular track and field events, Relay Races, Heptathlon, Modified Pentathlon and Tug-of-War. A 20-year-old girl came first in the Heptathlon Competition with a total score of 2583 points.

Juniors — Gymnastics

32 boys and girls from B1 and 36 from B2 participated in the Gymnastics Competitions. Contests were held in all the regular events of Artistic Gymnastics: Tumbling, Parallel Bars, Vaulting, Horizontal Bar, Pommel Horse, Parallel Bars, Rings, Asymmetrical Bars, Balance Beam, Movements with Music, and Trampoline. Competitions were also held for Mass Exercises. The season concluded with a display of routines on apparatus on 29th September. A demonstration of freehand exercises and movements with music was held in the Playground on 30th September.

Éducation — Physique

Ouverture des compétitions : saisons III et IV

La saison des compétitions III et IV a commencé le 1^{er} Septembre à 16h30 au Terrain de Sports par un défilé. Puis on a entendu un message enregistré de la Mère donné à l'occasion de l'ouverture de la compétition d'athlétisme en 1963.

À tous ceux qui veulent préparer leur corps pour une vie divine, je dis de ne pas manquer l'excellente occasion des compétitions d'athlétisme et de ne jamais oublier que, quoi que nous fassions, nous devons aspirer à cette recherche de la perfection qui, en dépit de toutes les difficultés, nous conduira à notre But.

Bénédiction

Une distribution de prasad a suivi, après laquelle les compétitions ont commencé. Le programme de la saison III pour le mois de septembre était le suivant :

Hommes – Jeux d'équipe ; Dames – Athlétisme ; Juniors – Gymnastique ; Enfants – Natation ; Jeunes enfants – Gymnastique

Hommes — Jeux d'équipe

105 membres ont pris part au tournoi : D – 62, F – 20, H – 16, hors groupe – 1, Capitaines – 4 et groupe libre – 1. Ont participé: basket-ball – 78, football – 75, football à 7 – 76, hockey – 62, softball – 86, handball – 67 et Triple Chase (basket, volley et football) – 75. Le plus populaire des jeux d'équipe a été le volley avec 99 participants.

Dames — Athlétisme

90 dames y ont pris part : C – 54 membres, E – 26, G – 9 et capitaines – 1. Les compétitions comprenaient des courses de relais, l'heptathlon, le pentathlon modifié et le tir à la corde. Une jeune fille âgée de 20 ans est arrivée première dans la compétition d'heptathlon avec un score total de 2583 points.

Juniors — Gymnastique

32 garçons et filles du groupe B1 et 36 du groupe B2 ont pris part à la compétition de gymnastique qui comprenait : gymnastique artistique, tumbling, barres parallèles, sauts, barre horizontale, cheval d'arçons, barres parallèles, anneaux, barres asymétriques, équilibre sur poutre, mouvements en musique et trampoline. Des compétitions pour les exercices d'ensemble ont aussi eu lieu. La saison a pris fin avec une démonstration d'exercices de routine aux agrès le 29 septembre et le lendemain, au Terrain de jeux, une présentation de mouvements libres en musique, toutes deux appréciées par tout le monde.

Older Children — Aquatics

78 boys and girls, 39 from A1 (12 to 15 years of age) and 39 from A2 (10 to 13 years), participated in the Swimming and Jumping Competitions held in September. Most of these children have been participating in the Swimming Competitions since the age of six. After having learnt the basic skills, the Crawl and the Backstroke in the younger groups, they were introduced to Breaststroke, Butterfly and Individual Medley. Now most are ready to participate in the standard swimming events including 1500m Crawl. Novelty Races were held on the last day of the month.

Younger Children

Only the children of Group A3 had their swimming competitions in the month of July. Groups A4 and A5 had only their practice sessions as the children were not yet ready for the regular items.

The Gymnastic competitions for these three groups were held as per the following schedule: August – A4, September – A5 and October – A3. The items for the three Groups are: A5 – Agility, Beam, Exercises on Wall Bars, and Rings. A4 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, Rope Climbing, Marching and Walking Smartly. A3 – Agility, Beam, Parallel Bars, Vaulting, and Mass Exercises.

Combatives

During the months of June, July and August Group C has tournaments in Boxing, Boxing Skill Tests, Wrestling, Wrestling Postures and Lathi.

This year, only 19 girls participated in the Lathi Competitions as the others had not gained sufficient competency.

Tennis

The Doubles Tournament in Tennis was held this year from 1st to 12th March 2022. There were 20 players: 18 men and 2 women. The tournament was held on a single league basis for the first two divisions and the best-of-three matches for the third. All the matches were keenly contested.

The Singles Tournament in Tennis was held from 15th June to 17th July on a league-cum-knockout basis. There were 20 players: 17 men and 3 women. There was tough competition in the Tournament.

A Promotion League was held for the re-classification of the players.

Roller-skating

Roller-skating is held round the year on Sunday mornings. After two months of intense training there was a demonstration of group drills on 17th October. All appreciated the children's hard work. The Groupwise participation in the programme was: A5 – 20, A4 – 19, A3 – 13, A2 – 8, A1 – 7, B2 – 4 and B1 – 1. The annual competitions

Enfants — Natation

En tout, 78 garçons et filles ont pris part aux compétitions de nage et de plongeon : 39 de A1 (12 à 15 ans) et 39 de A2 (10 à 13 ans). La plupart d'entre eux prennent part aux compétitions de natation depuis l'âge de 6 ans. Ayant appris les mouvements de base pour le crawl et le dos crawlé, les groupes A3, A4 et A5 ont été introduits à trois nouvelles nages : la brasse, la brasse papillon et le quatre nages individuel. Ces enfants sont maintenant prêts à prendre part aux épreuves habituelles dont le 1500m crawl. Des courses de fantaisie ont eu lieu le dernier jour du mois.

Jeunes enfants

Seuls les enfants du groupe A3 ont pris part aux compétitions de natation en juillet, les groupes A4 et A5 n'étant pas encore prêts.

Les compétitions de gymnastique ont eu lieu en août pour A3, en septembre pour A4 et en octobre pour A5. Les épreuves : A5 : agilité, poutre, exercices sur les barres au mur et anneaux ; A4 : agilité, poutre, barres parallèles, saut, grimper de corde, marching and walking smartly ; A3 : agilité, poutre, barres parallèles, saut et exercices d'ensemble.

Sports de combat

Des tournois sont organisés habituellement en boxe, test de compétence de boxes, lutte, positions de lutte et lathi pendant les mois de juin, juillet et août.

Cette année, seules 19 filles du groupe C ont pris part à l'épreuve du lathi, les autres n'ayant pas atteint un niveau suffisant.

Tennis

Du 1er au 12 mars, les doubles ont eu lieu avec 20 joueurs dont 18 hommes et 2 dames. Le tournoi s'est déroulé sur la base d'une ligue simple pour les deux premières divisions et de matches au meilleur des trois manches pour la troisième. Tous les matches ont été âprement disputés.

Du 15 juin au 17 juillet, les simples ont eu lieu avec 20 joueurs : 17 hommes et 3 femmes. Le tournoi s'est déroulé sur la base d'une ligue à élimination directe pour les trois divisions. La compétition était rude dans le tournoi.

Une ligue de promotion a été organisée pour le reclassement des joueurs.

Patinage à roulettes

Toute l'année, le dimanche matin, patinage à roulettes (roller). Après deux mois d'entraînement intense, une démonstration d'exercices de groupe a eu lieu le 17 octobre. Le travail assidu des enfants a été apprécié. Ont pris part : A5 – 20, A4 – 19, A3 – 13, A2 – 8, A1 – 7, B2 – 4, B1 – 1, soit un total de 72 personnes. Fin octobre, des compétitions de patinage de vitesse, d'adresse et artistique se sont déroulées.

in Speed Skating, Skill Skating and Figure Skating were held at the end of October.

Demonstration

There was a Physical Demonstration on 14th August 2022 by members of all the Groups — from the youngest to the oldest — to celebrate Sri Aurobindo's 150th Birth Anniversary. The theme of the programme was "Obeisance" with drills and recitations by the different groups. It was appreciated by all.

Education Academic — Extension Lectures

On 24 July, Swami Medhananda spoke on "A Defense of Sri Aurobindo's New Interpretation of *Vijñāna* in the *Bhagavad Gītā*". (Hall of Harmony)

On 5 August, Anand Ranganathan spoke on "Science and Journalism". (Hall of Harmony)

On 8 August, Lt. Gen. (Rtd) Satish Dua spoke on "The Indian Military at 75 and at 100". (Hall of Harmony)

The students of the final year of the Secondary section worked on topics of their choice, prepared and shared the conclusions of their learning process with their classmates in oral presentations, often supplemented by audio-visual inputs. They also submitted a printed version of their presentation. Among the topics covered this year were: *Avadhānakalā*; Japonisme; Indian temple architecture; Karna's engagement with Dharma; Finding flow in athletics; Brands and consumer psychology; Epigenetics; Micro-Evolution; Waste management; Necessity of language.

Cultural Programmes

On 1 August, there was a concert of Western classical music by Ladislav on the violin and Richard on the piano. They played Beethoven's Sonata No.3 in E-flat major and Frank's Sonata in A major for violin and piano. (Hall of Harmony)

On 6 August, a video presentation based on Sri Aurobindo's poem 'Who' was screened. (Playground)

On 13 August, a musical composition "India and Her Future", with over a hundred singers, was presented. (Theatre)

On 17 August, an evening of Garba was organised. (Playground)

On 22 August, Shreemayee Kar offered a programme of Hindustani classical vocal music. She was accompanied on the tabla by Uttam, and on the harmonium by Bishnu Charan Panda. (Hall of Harmony)

On 30 August, a play based on Tagore's novel "*Ghore Baire*" was staged. (Theatre)

On 31 August, a troupe from Auroville presented a musical rendition "Harmonies inspired by Sri Aurobindo's poetry". (Hall of Harmony)

On 18 September, Sudip Chattopadhyay presented a flute recital in the Hindustani classical style. He was accompanied by Udayraj Karpur on the tabla. (Hall of Harmony)

Démonstration

Le 14 août 2022, pour célébrer le 150^{ème} anniversaire de la naissance de Sri Aurobindo, des exercices et des récitations ont été présentés par tous les membres des groupes, du plus jeune au plus âgé. Le thème de ce programme était « Obéissance ». Programme très apprécié par tous.

Cours et conférences

24 juillet : Swami Medhananda a parlé sur « Défense de la nouvelle interprétation par Sri Aurobindo de Vijnana dans la Bhagavad Gîtâ ». (Salle d'Harmonie)

5 août : Anand Ranganathan a parlé de « Science et journalisme ». (Salle d'Harmonie)

8 août : Satish Dua, Lieutenant-général retraité, a parlé de « L'armée indienne à 75 et 100 ». (Salle d'Harmonie)

Les élèves de la dernière année du Secondaire ont fait des exposés sur des sujets de leur choix, partageant apprentissage et conclusions avec leurs camarades de classe. Ils ont aussi remis une version imprimée de leur exposé. Parmi les sujets présentés cette année : Avadhanakala ; Japonisme ; Architecture des temples de l'Inde ; Karna et le Dharma ; fluidité des mouvements en athlétisme ; Marques et psychologie du consommateur ; Épigénétique ; Micro- Évolution ; gestion des déchets ; et Nécessité du langage.

Programmes culturels

1^{er} août : concert de musique classique occidentale par Ladislav au violon et Richard au piano. Ils ont interprété la sonate no 3 en mi bémol majeur de Beethoven et la sonate en la majeur de César Franck pour violon et piano. (Salle d'Harmonie)

6 août : spectacle audio-visuel sur le poème de Sri Aurobindo « Who ». (Terrain de Jeu)

13 août : composition musicale « L'Inde et Son futur » comprenant plus de cent chanteurs. (Théâtre)

17 août : soirée de Garba. (Terrain de Jeu)

22 août : Shreemayee Kar a offert un récital de musique classique vocale Hindustani, avec Uttam au tabla et Bishnu Charan Panda à l'harmonium. (Salle d'Harmonie)

30 août : pièce inspirée du roman de Tagore « La maison et le monde ». (Théâtre)

31 août : composition musicale « Harmonies inspirées de la poésie de Sri Aurobindo » par une troupe d'Auroville. (Salle d'Harmonie)

18 septembre : récital de flûte classique Hindustani par Sudip Chattopadhyay accompagné au tabla par Udayraj Kapur. (Salle d'Harmonie)

20 septembre : « Gratitude », soirée de danse Odissi présentée par Sangeeta, Satyaprakash et Aneesh. (Cour de l'École)

30 septembre : comédie courte en bengali « Chokher Angul Dada » présentée par

On 20 September, “Gratitude”, an evening of Odissi dance, was presented by Sangeeta, Satyaprakash and Aneesh. (School courtyard)

On 30 September, “*Chokher Angul Dada*” a comic playlet in Bengali by Manoj Mitra was staged. (School Courtyard)

On 12 October, a Sanskrit play “*Ananya Bhratrisneham*” — a portion of a play by Bhasa and a short Sanskrit play “*Bhola*” was put up by the students. (School Courtyard)

On 17 October, the students of EAVP 6 presented a variety programme “*Carpe Diem*”. (School Courtyard)

On 21 October, present and former students presented “*Arghyam*”, a programme of slokas, songs and dance. (Hall of Harmony)

On 22 October, “*Spectrum*” a programme of music was presented by the senior students. (Hall of Harmony)

On 22 October, some of the younger students of the Sanskrit section presented a *hāsyānātakam*. (Hall of Harmony)

On 22 October the students of EAVP 1 presented a play “Emperor vs Aurobindo Ghosh” based on the Alipore Bomb Trial. (School Courtyard)

On 28 October the students of the Higher Course presented a variety programme — “*K ho na ho*”. (Theatre)

Exhibitions

From 11 to 24 July: “A Photographic Exhibition on Sri Aurobindo’s Life and Works — 1872-1910”. A special effort was made by some persons in the Ashram and Sri Aurobindo Institute of Culture, Kolkata to recreate the jail cell and the court room, as well as to display various old photos of buildings where Sri Aurobindo stayed. (Exhibition House)

From 2 to 7 August: “Homage — A group exhibition by 55 Artists”. (Exhibition House)

From 2 to 14 August, an exhibition of 150 art work and paintings prepared with fabric from the Mother’s collection. (*Golden Chain* office)

From 12 to 20 August: “Homage to Sri Aurobindo, 150th Birth Anniversary”. (Exhibition House)

From 28 August to 4 September: “From Revolution to Evolution — The Life Journey of Sri Aurobindo”. (Exhibition House)

From 9 to 16 September: an exhibition of posters, “Endurance — Going to the Very End Without Fatigue or Relaxing”. (Exhibition House)

From 20 to 25 September “Paintings and Sculptures” — a group show by Pondicherry Fine Arts teachers. (Exhibition House)

From 1 to 9 October: A Philatelic and Numismatic Exhibition by the Philately Department of the Ashram. (Exhibition House)

From 14 to 16 October: “Twin Strokes” — an exhibition of painting and artwork

Manoj Mitra. (Cour de l'École)

12 octobre : pièce en sanskrit « Ananya Bhratrisneham » — un extrait d'une pièce de Bhasa ainsi qu'une courte pièce en sanskrit « Bhola » montée par les élèves. (Cour de l'École)

17 octobre : « Carpe Diem », spectacle de variétés par les élèves de EAVP6. (Cour de l'École)

21 octobre : « Arghyam », spectacle de slokas, de chansons et de danses par des élèves, anciens et actuels. (Salle d'Harmonie)

22 octobre : « Spectrum », programme de musique présenté par les grands élèves. (Salle d'Harmonie)

22 octobre : Hasyanatakam par quelques jeunes élèves de la section de sanskrit. (Salle d'Harmonie)

22 octobre : « Emperor vs Aurobindo Ghosh », pièce inspirée du Procès d'Alipore, par les élèves de EAVP1. (Cour de l'École)

28 octobre : « K ho na ho », spectacle de variétés par les élèves du Cours Supérieur. (Théâtre)

Expositions

Du 11 au 24 juillet : « Exposition photographique sur la Vie et l'Œuvre de Sri Aurobindo — 1872-1910 ». Un effort particulier a été fait par l'équipe de l'Ashram et le « Sri Aurobindo Institute of Culture » de Kolkata pour recréer la cellule où Sri Aurobindo a été emprisonné ainsi que la salle d'audience. De vieilles photographies de maisons où Sri Aurobindo a vécu ont été présentées. (Salle d'Exposition)

Du 2 au 7 août : « Hommage — exposition de groupe par 55 artistes. (Salle d'Exposition)

Du 2 au 14 août : exposition de 150 tableaux préparés avec des tissus de la collection de la Mère. (Bureau de Golden Chain)

Du 12 au 20 août : « Hommage à Sri Aurobindo, 150^{ème} anniversaire de sa naissance ». (Salle d'Exposition)

Du 28 août au 4 septembre : « De la Révolution à l'Évolution — Sri Aurobindo ». (Salle d'Exposition)

Du 9 au 16 septembre : exposition d'affiches, « Endurance — aller jusqu'au bout sans fatigue ni relâchement. » (Salle d'Exposition)

Du 20 au 25 septembre : « Peintures et sculptures — présentation par un groupe de professeurs des Beaux-Arts, Pondichéry. (Salle d'Exposition)

Du 1^{er} au 9 octobre : exposition de timbres et de pièces de monnaie par le Département de Philatélie de l'Ashram. (Salle d'Exposition)

Du 14 au 16 octobre : « Twin strokes » — exposition de peintures et dessins par deux élèves. (Salle d'Exposition)

Du 18 au 23 octobre : peintures par Bimla Sureka, « Ta Lumière dorée » et par

by 2 students. (Exhibition House)

From 18 to 23 October: Paintings by Bimla Sureka; ‘Thy Golden Light’, paintings by Jyoti Khare. (Exhibition House)

From 22 to 23 October: “Maker Fair” — a presentation by the students of the projects they had worked on: designing experiments to explain concepts and making gadgets, many of them using the Arduino chip. Among the items displayed were — self-balancing robot, solar distillator, Hoberman spheres, Kirlian photography. (Hall of Harmony)

From 22 to 28 October: display of work done by the students of photography. (Art Room in the School)

From 28 to 30 October: An exhibition of the students’ work in their Art, Sculpture and Pottery classes. (Exhibition House)

Film Show

Bengali: Apur Sansar.

English: The Call of the Wild; Operation Finale; Top Gun: Maverick; Remains of the Day.

Hindi: Gulabo Sitabo; Rocketry: The Nambi Effect; Saina; Shershaah.

New video release: Ashram Documentary; Koham – Soham; Shapno; Savitri.

Jyoti Khare. (Salle d'Exposition)

Du 22 au 23 octobre : « Maker Fair » présentation par les élèves de projets sur lesquels ils ont travaillé : concevoir des expériences pour expliquer les concepts et fabriquer des gadgets, dont beaucoup utilisent la puce Arduino. Parmi les objets exposés : robot qui s'auto-équilibre, distillateur solaire ; sphères d'Hoberman, photographie Kirlian. (Salle d'Harmonie).

Du 22 au 28 octobre : présentation des photos des élèves de la photographie. (Salle d'Art de l'École)

Du 28 au 30 octobre : présentation du travail réalisé par les élèves des classes d'art, sculpture et poterie. (Salle d'Exposition)

Films

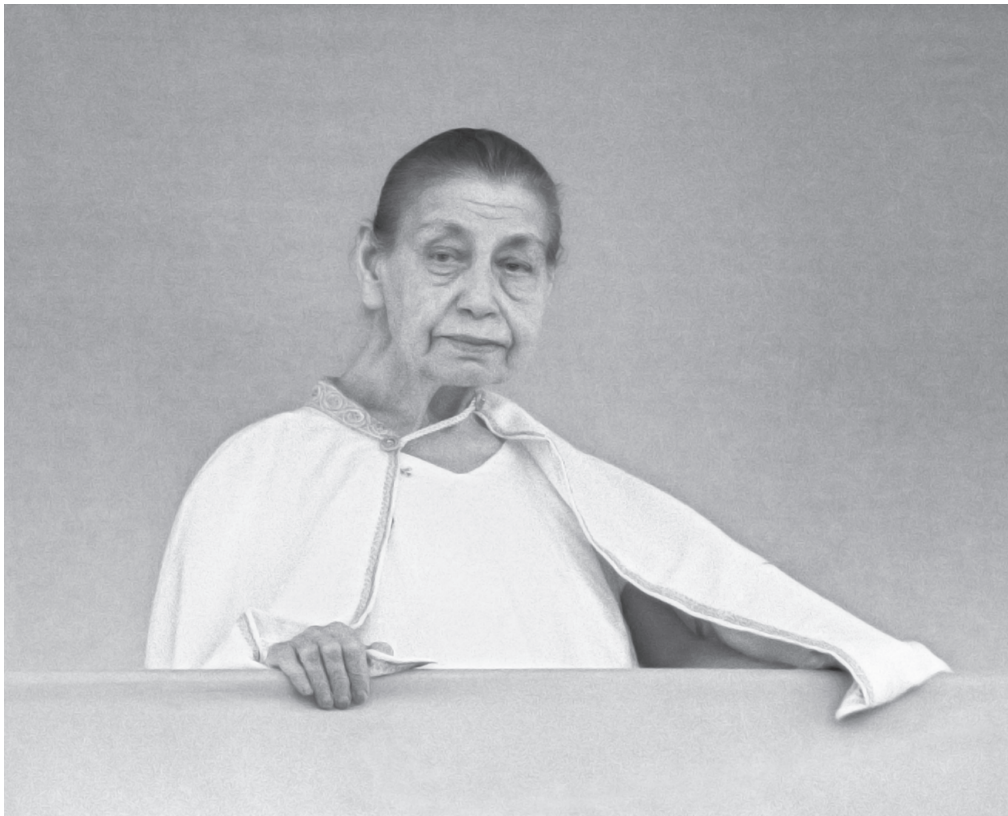
Bengali : Apur sansar.

Anglais : The Call of the Wild ; Operation Finale; Top Gun: Maverick; Remains of the day.

Hindi: Gulabo Sitabo; Rocketry: The Nambi Effect; Saina; Shershah.

Vidéos : Documentaire sur l'Ashram; Koham – Soham; Shapno; Savitri.

ILLUSTRATIONS





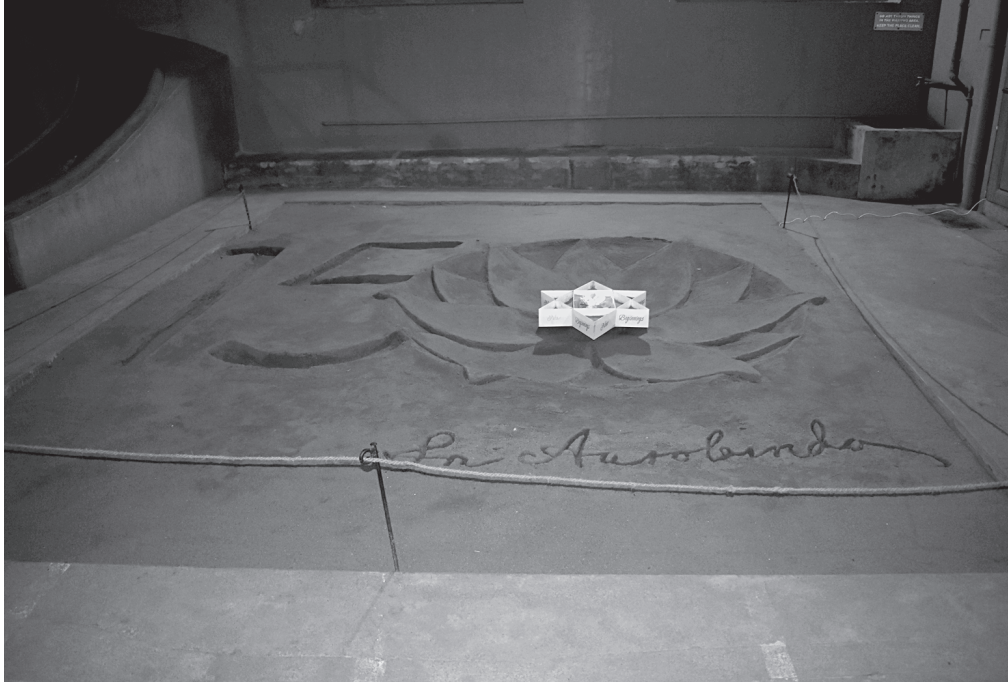
Samadhi

Le Samâdhi



The Mother's Room at the Playground

La Chambre de la Mère au terrain de jeu



Sand-sculpture

Sculpture dans le sable



The Band

La fanfare

DEMONSTRATION — 14.8.2022

DÉMONSTRATION — 14.8.2022























JUNIORS' GYMNASTICS

JUNIORS — GYMNASTIQUE



Trampoline

Trampoline



Movements with music

Mouvements en musique



110m Hurdles

Le 110m haies



Javelin

Le lancer du javelot



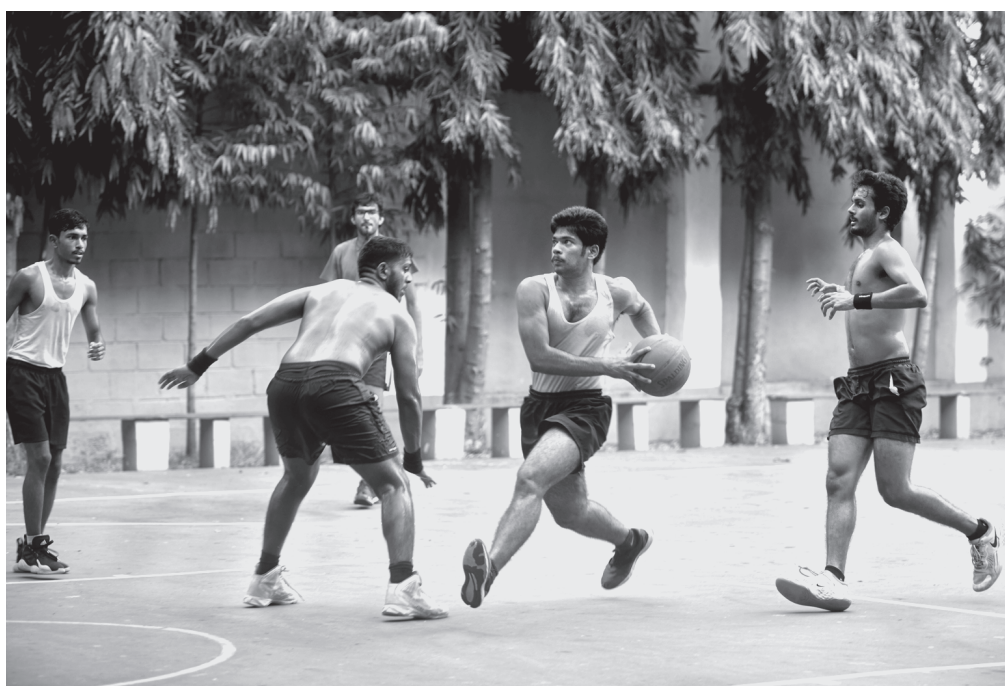
100m Sprint

La course de 100m



Long Jump

Saut en longueur



Basketball

Basket-ball



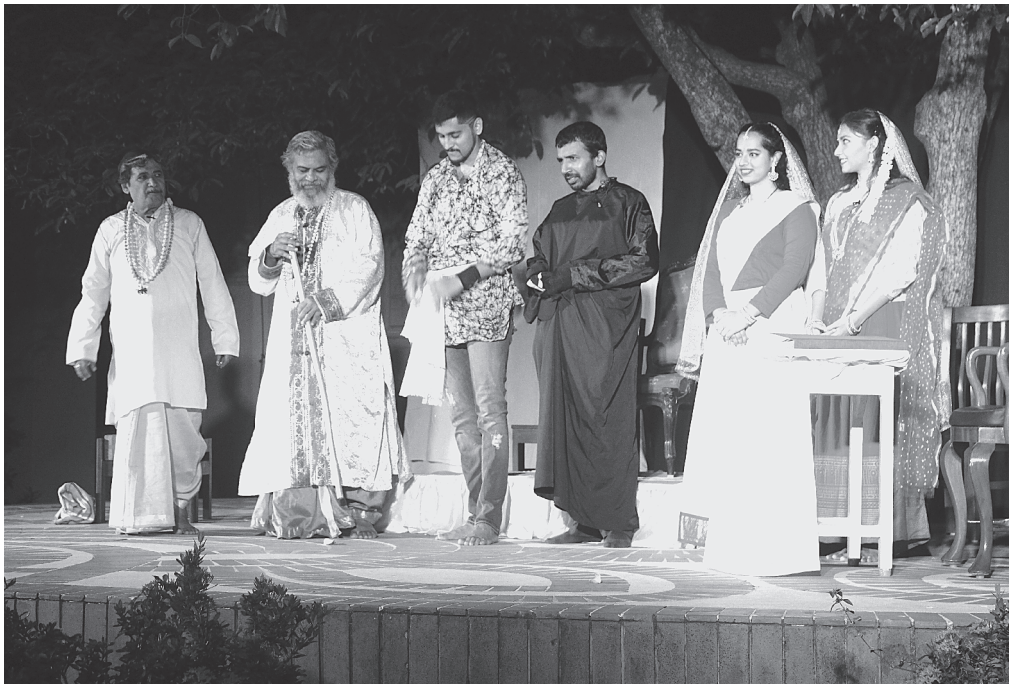
Football

Football



Men's Aquatics

Hommes — natation



“Chokher Angul Dada”, a play in Bengali Une pièce en bengali, « Chokher Angul Dada »

“INDIA AND HER FUTURE”

« L'INDE ET SON FUTUR »





VISIT OF THE MINISTER OF EDUCATION,
SHRI DHARMENDRA PRADHAN

VISITE DU MINISTRE DE L'ÉDUCATION :
SHRI DHARMENDRA PRADHAN



At the School

À l'École

OUTGOING STUDENTS, SAICE

ÉLÈVES AYANT FINI LEURS ÉTUDES, SAICE



With some of their teachers

Avec quelques uns de leurs professeurs



With some of their captains

Avec quelques uns de leurs capitaines